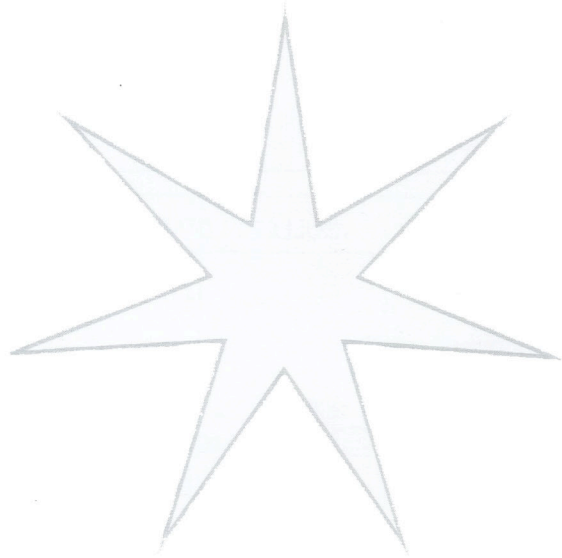
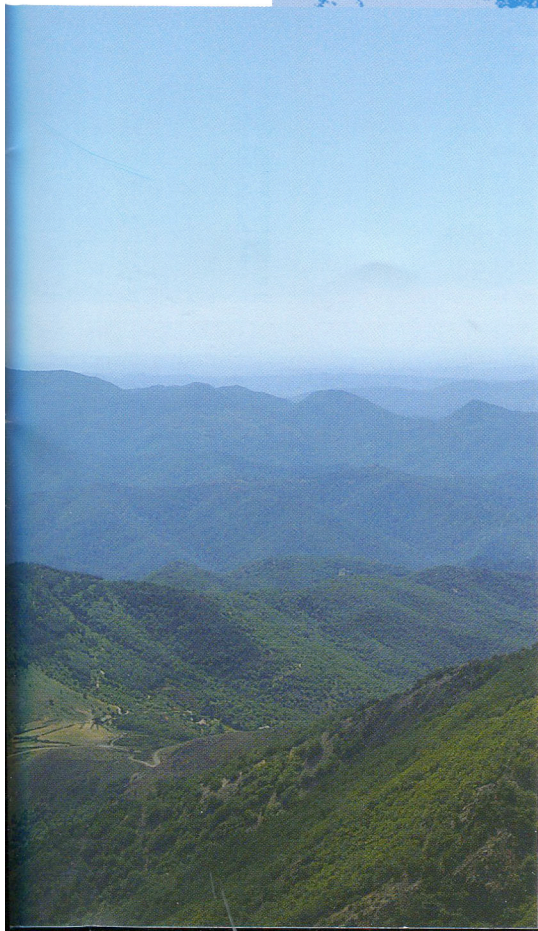
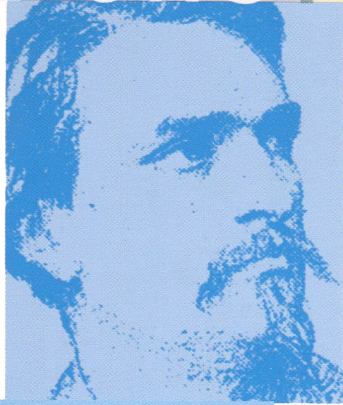


MAI-JUN 2010

# Lou Felibrige



La Revisto 258

## **LOU FELIBRIGE**

Périodicité: bimestrielle – mai-juin 2010 - N° 258

Date de parution: 7 mai 2010

Directeur de la publication: Jacques Mouttet

Rédacteur: Jean-Marc Courbet

Editeur: Association Félibrige, 8 bis avenue Jules Ferry - 13100 Aix-en-Provence

Représentant légal: Jacques Mouttet

Imprimeur:

Imprimerie Paul Roubaud - 16 rue Maréchal Joffre - 13100 Aix-en-Provence

Dépôt légal: 1<sup>er</sup> décembre 2009

Inscription à la commission paritaire des publications et agences de presse:  
en cours de renouvellement

ISSN: 0767-7677

Prix de l'exemplaire: 4,00 €

Abonnement pour l'année: 22,50 €

---

## **LOU FELIBRIGE**

Coumitat de redacioun:

Jaque MOUTTET - Jan-Marc COURBET - Mario-Nadalo DUPUIS - Jan FOURIÉ

Amenistracioun – Secretariat:

LOU FELIBRIGE

Parc Jourdan - 8 bis avenue Jules Ferry - 13100 Aix-en-Provence

courrièl: [contact@felibrige.org](mailto:contact@felibrige.org)

### **Li tèste an d'èstre manda à:**

[loubaile@wanadoo.fr](mailto:loubaile@wanadoo.fr) (J-Marc Courbet - "la respelido" - Camin de la rèino - 84500 Bollène)

Publica emé lou councois dóu Counsèu Regiounau de Prouvènço - Aup - Costo d'Azur  
dóu Counsèu Generau di Bouco dóu Rose e de la Direicioun Regiounalo dis Afaire Culturau  
Prouvènço - Aup - Costo d'Azur

Lis article engajon unicamen la respounsableta dis autour.

Foutougrafio: dre reserva

## De coumanda:

<i>Dictionnaire des auteurs de langue d'oc de 1800 à nos jours</i> pèr Jan Fourié .....	34 €
<i>Les Félibres Majoraux de 1876 à 2006</i> pèr Pèire Fabre .....	7 €
<i>Laus de Reinié Jouveau</i> pèr Jan-Ju Domenge .....	10 €
<i>Laus de Pèire Millet e d'Enri Aubanel</i> pèr Jan-Marc Courbet e Patrici Gauthier .....	10 €
<i>Laus de Carle Rostaing</i> pèr Mirèio Durand-Guériot .....	10 €
<i>Laus de Pèire Gombert e de Marcèu Daumas</i> pèr Patric Delmas, e Glaude Fiorenzano .....	10 €
<i>Laus de Pau Pons, de Laurent Ruffié e de Andriéu Dupuis</i> pèr Gui Revest, Marc Lagaly e Francés Mouret ...	5 €
<i>Mirèio un argument pour le Félibrige, une œuvre universelle, colloque Santo-Estello 2009</i> .....	7 €
<i>Prouvènço e Catalougno, resumi de l'istòri d'uno freirejacioun e raconte dóu viage de 2008</i> .....	15 €
<i>CD Dictionnaire des auteurs de langue d'oc de 1800 à nos jours</i> pèr Jan Fourié .....	10 €
<i>DVD Frédéric Mistral Un filme d'A. Glasberg escri pèr J.P. Belmon</i> .....	20 €
<i>Medaio dóu Cènt-cinquantenàri dóu Felibrige</i> .....	50 €

(mandadis coumpres leva pèr lou diciounàri e la medaio: 5€)

---

**N° 258**

**MAI - JUIN 2010**

***La gardaren riboun-ribagno nosto rebello lengo d'O. F. Mistral***

## SOMÀRI

Pourtissoun	
<i>Jaque Mouttet</i> .....	
Èstre estrangié qu'es acò ?	
<i>Pau Granell</i> .....	
L'aucelum dins Miounèlo de Joan-Mario Gaston	
<i>Nadal Lafon</i> .....	
La quadraturo de la lengo o lou ciéucle i'an peta	
<i>Cigalo de la Mar</i> .....	
Aguste Chabaud	
<i>Peireto Berengier</i> .....	
Lou Proumié vòu de l'idravioun	
<i>Lucian Durand</i> .....	
Navigacioun en Mediterragno	
<i>Peireto Berengier</i> .....	
Lo primier de mai	
<i>Robert Rousset</i> .....	

## LI NOVO

L'agenda dóu Capoulié.....	
Atualita:	
<i>Literaturo prouvençalo au Japoun</i> .....	
<i>A l'entrada del temps clar</i> .....	
<i>Maiano - Uno escolo bi-lengo</i> .....	
<i>Lou Museon s'espacejo</i> .....	
« Sons du Sud » .....	
Li Mantenènço.....	
Librarié.....	
Mantenèire marca au cartabèu en 2009.....	

## Pourtissoun

Coume chasque an, la despartido de Frederi Mistral fuguè counmenourado aqueste 25 de mars à Maiano. Après un óufice religious, un courtege mena pèr li cavalié de la Nacioun Gardiano se gandiguè au cementèri. Davans lou toubèu dóu Mèstre, lou Capitani Gui Chaptal rendeguè l'oumenage de la Nacioun Gardiano, lou Majourau Sèrgi Bec declamè magnificamen *Moun Toubèu* e lou Capoulié prounouciè li paraulo que veici:

Après l'an que dins lou mounde de vuei brihè di rebat de Mirèio, nosto presènci eici a que mai de significacioun. Nosto presènci en n-un salut respetous, recordo nosto recouneissènço, nosto veneracioun. Nosto presènci afourtis nosto fidelita au clar sourgènt, Mèstre, de vòsti pensado, à la sorgo lindo de voste poudé que nous endrudis e que nous porto.

lé pescan à bèl èime la forço que nous fai tant besoun, l'envanc necite à nosto toco emai l'auto aspiracioun d'afreira tóuti lis ome que se reclamon de vous.

Prenènt miro sus vòstis ate e de voste estè, lou Felibrige, tóuti li jour s'esforço d'óuteni uno escouto siavo e bèn-voulènto fin que tóuti pèr tant aliuença que siegon, viron subran si pas vers lou vertadié rampèu mistralen.

La dóutrino mistralenco es touto de clarta, d'uno clarta que rejouïs, qu'unis, que pounchouno, qu'adraio à la coumprenesoun, que buto à l'èime e au judice.

Vaqui perqué davans vous Mèstre, mi paraulo voudrien èstre aquéli dóu sèn.

En counmemourant fidelamen vosto despartido, vous rendèn gràci, mantenèn vivo l'inmenseta de ço que vous devèn, asseguran la perpetuacioun de vosto obro, de voste engèni, de vosto aureolo.

Mistral qu'a endrudi noste bèn, qu'a baia uno counsciènci à nòsti terraire, qu'a de-longo clama la necessita dóu regionalisme, menè acò's tout vist, à quàuqui màigri vitòri que soun vuei amenaçado pèr la reformo que s'anouciò e que risco de nega cènt-cinquanto an de pougrès.

Dins l'espèro dóu bourroulis anouciò, es-ti que li Counsèu Regionau que venènt d'elegi auran lou fege de faire triounfla li revendicacioun nostro espremido recentamen pèr carriero. Es-ti que saran proun fort e voulountous pèr faire gagna li principe regionalisto que vison à counsidera li valour vertadiero e profundo d'uno terro, d'un espàci.

Es-ti que tout de long di quatre an venènt eiserçaran tout soun poudé pèr faire respecta e defèndre noste patrimòni materiau, imateriau e mourau, es-ti qu'enaauraran lou sentimen patriau, es-ti que butaran à l'ensignamen de l'istòri e di lengo regionalo. N'en doutan, ai ! las, de trop.

Aquéli pensamen nous menon, l'an di sieissant an de sa despartido, à nous rapela l'auto memòri de Jousè d'Arbaud. D'Arbaud, lou bèu disciple dóu Mèstre qu'empurè magnificamen l'idèio di liberta terradourenco e dóu regionalisme. Pèr d'Arbaud, lou fau-ti ramenta, mistralisme, dóutrino regionalisto e felibrenco fasien qu'un, èro sa resoun, soun secuge. Pèr éu l'enemy maje èro lou poudé centralisaire que que siegue e d'ounte que vengue. D'Arbaud fuguè tambèn un precursour, fai plesi de lou ramenta en 2010, fuguè un aparaire de la naturo avans l'ouro.

Li counvicioun d'un Jousè d'Arbaud an vuei de faire signau. Si visto, soun obro, soun enseignamen, si leiçoun counvidon à lou segui dins l'eisèmples preclar de soulidarita entre lis ome, entre fraire, entre li pople, emai dins la rego de soun ativeta de proupagandisto miejournalau, de journalisto au service de la Causo e di Liberta prouvençalo qu'espremissiè à la belesso.

Richo d'esperanço, de fe e d'anavans, en trevant l'obro inmenso d'un Mistral, d'un d'Arbaud, (l'obro literari, l'obro filousoufico e l'obro militanto), déurié giscla de noste cor la lus e la voulounta que de cop nous mancon emai l'aspiracioun à entrevèire de jour souleious.

Davans lou cros de Frederi Mistral e dins la souvenènço de Jousè d'Arbaud, poscon nòstis ambicioun èstre aubourado.

Vaqui li resoun de noste roumavage perpetuau, de noste oumenage piou.

Jaque MOUTTET  
Capoulié dóu Felibrige

## Museon Arlaten - Palais dóu Felibrige Anóncio publico

Lou 2 de jun venènt à 5 ouro d'après-dina se tendra à-n-Arle, à la Capello de la Carita, Oustalarié Jùli Cesar, balouard di Liço, l'anóncio publico, l'anóncio publico de l'architèite, laureat dóu counours éuropen, qu'assegurara la mestrio d'obro de la renouvacioun dóu prestigios Museon Arlaten, lou liò ounte Frederi Mistral recampè lou mirau de nosto memòri regiounalo. Lou president dóu Counsèu Generau en persouno, Jean-Noël Guerini, assista dóu souto-president Andriéu Guinde, menara aquesto presentacioun. Ramentan qu'aquéu proujèt grandaras represento un engajamen de 30 milioun d'eurò pèr lou CGI3 e que dèu teni l'escoumesso de faire dóu Museon un di pu moudèrne que i'ague, tout en servant soun biais tradiciounau e l'esperit de soun foundatour. Vous i'esperan noumbrous, es pas tóuti li jour qu'uno istitucioun soustèn ansin noste patrimòni.

## ÈSTRE ESTRANGIÉ QU'ES ACÒ ?

Ai viscu en estrangié, vint an de ma vido: liuen de moun terraire, liuen de Franço. De mai, aquèsti vint an, n'i'en fau apoundre quinge de mai, à Paris, liuen de Prouvènço e de Lengadò: ma terro, aqui monte nasquère, aqui monte me siéu fa grand, monte ai estudia la medecino, monte ai ama de mi proumiéris amour, empassa mis proumiéris espino, e monte, l'espère bèn, tournarai belèu un jour pèr ié mourir.

Causiguère libramen, dins mi 25 an, de quita ma *Countesso* pèr "mounta à Paris", coume causiguère pièi de parti viéure e trabaia de l'onguis annado à l'estrangié, en Anglo-terro, en Asio, en Africo e dins lis isclo dóu Pacifi dóu Sud. Lou faguère meme afouga, e cresès bèn que regrète que de n'èstre revengu. Coume óubliada tout acò bèu: li velet de brumo que mounon de la Loubaio vo dóu grand Oubangui e s'arrapon dins lis aubre desmesura; e lou soulèu blanc de la Gounda proche Chari, e li mountagno de Rumsiki au nord dóu Cameroun, e lis elefan de la Wasa que se devinon à pouncho d'aubo ? Coume desóubliada Moorea ? E li Marqueso. E lis isclo de la Leiauta ? E lis Ome e li Femo: li Pigmè de la séuvo founso, li cors d'atlète di Poulinesian, lou regard di femo sus lou marcat de laoundè, li rescontre urous, li sourire dins lis iue, li garrouio sus lou port de Papeete ? Mi soulet regrèt, es de vèire toumba plan-planet lou fousc dóu passat.

L'estrangié coume l'estrangie nous aduson la diferènci, e es elo que nous endrudis, que nous buto à aprendre, à counèisse encaro e sèmpre mai en regardant lis autre, à toulera e à ama l'*autre*, lou que sa caro es pas pariero, e que n'en sian diferènt. Lou regard que pourtan sus l'estrangié es un regard dóu deforo, de cop que i'a, vioulènt. Lou regard que recebèn, quouro sian estrangié, devèn interiour. Es aquéu regard de l'autre que ressono dins noste dintre. Segound que se capito oustille o amistous, nous abaisso o nous aubouro. Bord qu'es bèn acò d'èstre estrangié: es èstre estrange. Fuguè mi proumiéris impressioun d'Africo: tout d'uno, èstre Blanc dins un país Negre. Tre li proumié regard, sentès que la diferènci es soudo, completo, entiero.

Emai li Blanc d'Africo dis annado quatre-vint e nounanto fuguèsson esta, pèr la maje part, de gènt drud, bord que tóuti tenien d'un passat coulouniau encaro proche, èron pamens uno *minourita*. Minourita drudo, verai, mai minourita: cououperant, counseié pouliti vo militari, medecin, ensignaire, gros coumerçant, tenencié, cassaire, direitour d'entre-presò internaciounalo, etc... fournissien pas mai de 2 vo 3% dis estajant, souvènt bèn mens. En Europo, lou nivèu e lou bèn-aise souciau se veson pas tant dóu deforo coume se vèi la coulour de la pèu. Es d'èstre Blanc dins aquèsti país Negre que coumprenès, en lou sentènt dins voste propre cors, ço qu'es d'èstre membre d'uno minourita. E tout d'uno coumprenès miés, pèr lou viéure, ço qu'es d'èstre estrangié. Quouro tourna en Franço, jitarés un regard diferènt sus l'inmigra, sus lou Negre, l'Arabe o lou Berbère, sus lou minouritari, qu'eici se capito souvènt bèn mai paure que lis autre, desracina, sènsò clouquié ni minaret. Noste regard se fara mai toulerènt, e de l'empatio neissira un jour la simpatio. Coumprenrés miés, pèr l'agué viscu, L'isoulamen identitari, de cop que i'a religious, souvènt *linguisti*. Bord qu'èstre estrangié, es tambèn parla uno lengo diferènto, uno lengo que lis autre coumprenon pas. Coume nautre coumprenèn pas la siéuno.

Alor de que se passo quand sias estrangié de vòsti pròpris óurigino, estrangié sus vòsti pròpri terro, coume lou visquèron proun de pople coulounisa ? Ai viscu au bèu país di Kanake, en Nouvello-Caledounio; au Cameroun, país dis Ewondo, di Bamileké e de desenau d'autri tribu, en Poulinesio, en Centrafrico, au Camboge... Ai un pau couneigu aquèsti pople que fuguèron coulounisa, devengu de vertadiés estrangié sus soun terradou. Pèr li faire estrangié, la Republico i'enebissié de parla sa proprio lengo. Coume en Bretagno, au País Basco, en Prouvènço e en Lengadò. Eh bè, vous lou vau dire: de pertout ounte ai viscu, la perdo de

la lengo èro uno marco de desracinamen, e sa counservacioun, la de l'equilibre que pourgis de racino founso. Es pas la souleto marco, de segur, mai li qu'un tèms avien perdu tout o partido de sa lengo, coume en Poulinesio o dins d'uni regioun d'Africo Centralo, avien tout perdu o quàsi. Aquéli que l'avien servado, pèr de resoun forço diverso d'aiours, avien garda li fundamento que ié permetegueron de se rebasti mai eisa quouro li coulinisaire s'enanèron: fuguè ansin, aièr, pèr li Bamileké dóu Cameroun, es vuei parié pèr li Kanake de Nouvello-Caledounio. Li Poulinesian avien perdu forço di racino de sis àvi, li messiounàri e la coulounisacioun franceso i'avien enebi si coustumo e sa lengo. De mai, li terríblis epidemio dóu siècle XIX tuièron, sus l'ensèn de la Poulinesio franceso, mai de 50% dis estajant (mai de 90% sus lis isclo Marqueso). Assajon encaro, à l'ouro d'aro, de retrouba si coustumo pèr lou biais di tatouage e di meravihóusi danso poulinesiano que li fan tourna viéure pèr de creacioun óriginalo, noun pas en fasènt parié « coume avans ». Retrobon ansin sa lengo que forço n'avien óublada l'essenciau. Aquest óublit èro un manco terrible pèr aquéu pople que parlavo plus coume fau, i'a quàuquis annado encaro, ni lou francés ni lou poulinesian. Li gènt dóu pèssu que, coume en Catalougno dóu tèms de Franco, countuniavon de parla poulinesian en famiho, tournèron douna si dre à la lengo e empurèron soun utilisacioun dins la vido-vidanto. Es ensignado à l'escolo, es parlado à l'oustau coume à l'Assemblado. Lou poulinesian sauvo li Poulinesian. Li Kanake, rejita, foro-bandi, rebuta dins si tribu, visquèron pas lou meme desracinamen: segur qu'an amendri li terradou qu'óocupavon, si coustumo de casso, si rode de culturo pèr lou viéure, mai servèron, bonodi belèu de règlo tribalo forço sarrado, soun identita kanako coume uno sousto. E la respelido d'aquéu pople talamen digne, dins uno amista tourna-mai nousado emé li « vièi Blanc », fai segur partido, à l'ouro d'aro, di certitudo remirablo.

La lengo es pourtairis d'identita bord qu'es pourtairis de culturo e d'escàmbi. Uno lengo se dèu pas replega sus elo-memo, mai se durbi is outro, coume lou fai lou francés d'Africo, aquéu de la Bello Prouvinço, o coume d'uni Poulinesian sabon de cop que i'a canta en francés à coustat de sa lengo.

Vuei, li jóuini Francés di « de la segoundo generacioun » de l'inmigracioun, se fan uno lengo ritmado pèr lou rape o lou raga, uno lengo novo, duro e que de cop que i'a vous tuerto, mai peréu uno lengo pleno d'engèni (pèr pas dire d'ingenuèta), pouético, creativo e creatriço d'uno identita que de cop ié refuson. Sus l'estade de l'avengudo de Mazargo à Marsiho coume is areno d'Arle, ounte soun li rèi de la curso prouvençalo, mesclon lou prouvençau à-n-aqueste parla novèu. *Moussu T* e *Massilia Sound System* marchon sus si piado de raga. Uno lengo tourno un pau espeli, uno identita se retrobo, perfin de plus pas èstre estrangié.

Pau Granell

*Segne Pau Granell es lou baile dis edicioun l'Aucèu Libre (que publico que de prouvençau) e, es mege e direitour de recerco à l'Istitut Pasteur.*

## L'AUCELUM DINS MIOUNÈLO DE JOAN-MARIA GASTON

*Miounèlo !* Ja 20 ans que lo cap d'òbra de Joan-Maria Gaston pareguèt en julhet de 1990. Se parla pas pro d'aquela epopèia inspirada per *Mirèio*, plan après *Belina* (1899) de Miquèu de Camelat.

Joan-Maria Gaston a fach nàisser una passion entre dos enfants de condicion diferenta en Auvèrnha, a Laròcavièlha dins la ribièira d'Autra, sus un fons subrebèl de natura e de civilisacion pacana a la debuta del sègle XX.

Quand òm duèrb aquela òbra, d'intrada òm es sasit per la beutat de l'expression, l'art de rendre presents scènas e paisatges, e – aquò's lo tèma d'aquel article – per la referéncia permanenta als aucèls que, cap al lòng del jorn e de las sasons, acompanhan la vida al campèstre e l'intriga amorosa de *Piorrounel* e *Miounèlo*.

### La natura e los aucèls

Sovent, lònh de cercar la descripcion literària, scientifica o originala, l'autor felibre sèc las percepcions, las observacions e las interpretacions de personatges simples mas nativament poètas, al temps dels trabalhs e dels jorns.

Ambe la prima, es lo primièr passeral\* que, en pialant ven bastir son niu jos la clujada amb quauquas brondilhas de palha e de las plumas de volalhas (VII, 198) ... La besenga\* que nisa al mes d'abrieu e gita sas tardivas piutadas al calabrun (VI, 166) es presenta, coma la mesenga carbonièra (I, 19), lo reipetit\* (I, 19), la

busqueta\* (I, 20) sonada tanben buscarèla\* que sa votz es tan tipica (V, 142), los civadièrs\* (IV, 110) associats als bogrulhs\* (IX, 249) per cantar *Piorrounel* e *Miounèlo*, lo papach-ros\* sus las piadas de la pastorèla\*:

*Lou ser toumbabo. Uno roussilho,  
Oussèl mingroulet que soutilho,  
Sourtiuet d'un bouscal è benguet se poussa  
Sons cap de pessomen, olero,  
Dorriès l'olaire, touto fiero,  
Per bequeta les bers que, soulébat de terro,  
Dins lou regou dubert beniou s'estiroussa. (IX, 260)*

A aquel rendètz-vos de prima, mancat tròp sovent pels ciutadans cècs e sords que venèm tròp sovent, s'ajustan las primièras virondèlas que rasan los ostaus e fendilhan lo cièu ambe lors alas afinadas (II, 55), los mèrles estuflaires (IV, 10, IX,243), los primièrs merlatons franhaires (II, 255), los cardinons\* que se'n van pus lònha tan lèu que Setembre engordís la natura (VI, 176-177), la popa\* que son ricanament en junh escarbilha lo campèstre (III, 95) amb lo cant dels tura-lura – autre nom de l'alaus – que claufisson los travèrs flamejant de ginèsta en flor (IX, 242).

E lo verdièr\* (VII, 202), lo cocut eraud de la prima (I, 44, II, 62), lo picaral\* (V, 152), las calhas que d'aquel temps cantavan encara lor relai: « blats palhats ! blats palhats ! » (IX, 243), la griva que davala fin d'agost et que lo vanèu sèc (III, 98), las agaças pilhairas que a las brancas furgaires dels alinquièrs\* vaun cercar sens paura dels picons per bastir lo niu dels agaçons (II, 54), la becassa (VII, 195), la còrpa (IV, 116), la palomba (VIII, 227) ...

Entre los rapaces, otra lo rapinèl\* gulaire (I, 22, IV, 120), lo gusard\* (VI, 174) que plana a l'endessus dels ròcs fendilhats o lo milan supèrbe (I 46-47), se remarca l'agla reiala, simbòl pivelaire segur, mès plan presenta alara dins lo cièu de Laròcavièlha. Los aucèls de nuèch (o de rapina) pòdon desrenjar lo sòm o quitament los amoroses mès son inseparables de la poèsia nocturna: la nichola\* (II, 68...) que miaula (IV, 122), aquel vièlh mostèu de cabra fachanèla\* que plorineja (I, 30), lo cavanèl\* que narga (I, 31), lo dúgon\* (IV, 122,123), la cavèca (V, 150) que miaula e gingòla, ajocada al capièu del fornèl (VIII, 226), la bresaga\*, aucèl que rondina e divaga (VII, 190).

Se podriá creire qu'ambe un tal concèrt d'aucèls musicians o cridaires, òm fariá pas tant de cas de las volalhas. E ben non, lo piòt\* (III,78) es sus la taula de la nòça ambe la piòta (X, 289), l'auca es presenta dins una borreia de Vic (V, 148) e la pola a son ròtle quand passan los revelhièrs. (II, 60) L'importància del gal bralhair (I, 32) o musicaire (I, 48) que trompeta lo primièr lo matin dins aquel monde rustic es remarcablament notada dins una cobla suggestiva (I, 31). Cossí pas èstre sensible a la beltat de *Miounèlo* sonhant sas polas ? (I, 42)

*Sul bolet de bouès, Miounèlo,  
Touchour groçioso è brobounèlo,  
Lonçabo ò plenos mos d'omount les gros de mi  
O lo golino otroupelado  
Per recèbre l'apasturado.*

La beltat es pas sonca pels palais.

### **Lo poèta e los aucèls**

Es que, partit de percepcions simplas, lo poèta s'alanda e de ligams s'establisson entre los estornèls\* (sansonets IX, 110), los fums, los sovenirs (II, 62-63):

*Les dorniès fums que sul lo plono  
Estendiou lour montèl de lono  
Pes raisses del souguèl sul cuòt espetrolhats,  
S'escampilhèrou dins lo prado,  
Del riuotèl ò l'estoncado,  
Coumo un bòu d'otournèls ol mièt d'uno fumado,  
Qu'un cossaire o surprèts è que sou mitholhats. (VI,172)*

Lo tèma dels aucèls es declinat jos mai d'un aspècte, la passa (IV, 110), la caça, l'adrelhièr\* (VII, 203), lo simbolisme: l'agla reiala simbolisa lo poder (l'emperaire VIII, 224) o l'engeni de l'escrivan (Mistral). Joan-Maria Gaston se presenta alara coma lo reipetit\* (AP, 6). Un modòu de detalhs plan observats concernissent lo vòl o lo recapte de l'animalum alat podriáun èstre relevats dins lo libre.

Pus priondament encara, los aucèls tòcan a las valors caras al poèta.

Lo polit rossinhòl, aucelon de l'amor, es un trobador del cant incomparable:

*Enfin es tournat. Ah ! que l'oun se caro,  
Oprès lo glocino è lou sourne ibèr,  
Oussèl ogridiù, d'ouzi to bouès claro  
Faire un trioulet è lou traire en l'èr ! (I, 34)*

Ensenha l'art d'aimar e d'èstre aimat a Piorrounel (I, 34) e li decernís la qualitat de felibre que passa pas per la sola instruccion (I, 36). Civadièrs de la cançon felibrenca (V, 140), bovets (IX, 249), autres aucèls del doç ramatge, mesenga (VI, 166), busqueta (I,20) son tanben favorables als amorós. La torta\* (VII, 186), una colomba aprivasada (I, 40) rocolan tendrament. Los ramièrs s'apàrian a la doçor del ser (I, 22), a la patz, a la concòrdia sociala e al trabalh:

*E pendent que les biòus buffabou,  
E que les julhos crequejabou,  
Plo sorrados ol jou, de tems en tems contabou  
Dins un buos de sapins des couples de romiès. (IX, 258)*

Dins sos conselhs a Piorrounel, la bestiona rossinholenca ajusta mèma quauqua res de morala sociala:

*Trobalho plo, sers toun mestre,  
Mai siago renaire un pauc...  
Fai toun dever coumo càu. (I, 40)*

#### Referéncias.

(VII,199) vòl dire: cant VII, pagina 199. (AP, 12) = Avant-prepau, pagina 12.

#### Indicas.

Passeral: *passereau*. Besenga, mesenga: *mésange*. Reipetit: *roitelet*. Busqueta, buscarèla: *fauvette*. Civadièrs: *pinsons*. Bogrulh / bovet: *bouvreuil*. Papach-ros, rossilha: *rouge-gorge*. Pastorèla / batacoa: *bergeronnette*. Cardinon: *chardonneret*. Popa: *huppe*. Verdièr: *verdièr*. Picaral: *pivert*. Alinquièr: *églantier* (auratèl). Rapinèl: *épervier*. Gusard: *busard*. Nichola: *chouette*. Cabra fachanèla: *hulotte* dins la traduccion mas normalament *bécassine*. Cavanèl: *hibou*. Dugon / dégon: *le grand-duc*. Cavèca: *chevêche*. Bresaga: *effraie*. Piòt: *dindon*. Estornèls: *étourneaux*. Adrelhièr / malfrasse: *sorbier des oiseleurs*. Reipetit: *roitelet*. Torta: *tourterelle*.

- Joan-Maria Gaston: **Miounèlo**, poèma epic en dètz cants, lenga d'òc, primièra grafia de Vermenosa ambe la traduccion francesa en regard. Editat en 1990. Demòran quauques exemplaris. Prètz 17 € (+ pòrt 4 €).

Per comandar: Jean-Marie Gaston, le bourg, 15340 Calvinet.

Fotò: Joan-Maria Gaston (nascut en 1911...) a la *Jornada del Libre* a Marmanhac (8-11-2009).

Majoral Nadal Lafon

## **LA QUADRATURO DE LA LENGÓ O LOU CIÉUCLE L'AN PETA**

M'arribo de còup que l'a, ensourda pèr lou repetun deis un vo deis autre pèr aforti soun bouon dre toucant l'unita o noun de la lengo d'O, de rèndre gràci au cièl que lou ridicule pouesque tuia degun. Sènso acò, crèsi bèn que serian tóutei dija mouart e nouesto lengo boueno à si tapa de pòusso sus leis estagiero dei biblioutèco patrimounialo ... Mai de-bouon n'en sian-ti talamen aluncha ?



Avèn reçu nouesto parladuro prouvençalo en eiretâgi, emé la fervour e l'envanc qu'a faugu à nouéstei sèngrand pèr vira la bano à l'istòri, à la lengo nacionalo unico deis escolo, à l'envijo enfin de faire « coumo tout lou mounde » en parlant francés.

Aro que lou tèms es vengu pèr nautre de trasmetre l'eiretâgi à noueste tour, trouban rèn de mies à faire que de s'estripa, lei tres quart dóu tèms dins la lengo de la republico, pèr uno questien de-segu foundationalo: L'a-ti uno o de lengo d'O ?

Vous sias-ti dija assaja d'esplica aquesto garrouio à-n-un noun inicia, just pèr vèire ? En metènt, pechaire ! qu'aura agu la paciènci de vous escouta, si sera emparti en s'estrassant, en vous diant que coumprèn rèn à nouésteis istòri e que sian bèn coumplica. Mai vouéli bèn passa pèr un marrit coumunicaire e crèire que, brave liegèire, li arribas mies que iéu.

Autro cavo: avans de s'engaja dins aquesto batèsto napouleouniano, avèn-ti bèn counsciènci dóu pes mistourin de nouéstei mouvamen, mistralen e ócitanisto mescla, dins la soucieta franceso mouderno, maugrat l'autò-satisfacien dei manifestacien « Anen O » ?

Noueste devé, à l'ouro d'aro, es-ti pas pulèu de si boulega, de si recampa pèr baia lei clau de nouesto lengo ei generacien que vènon, vouiènt-à-dire tóuti lei joueine que rèston e qu'an fa souco au nouestre, que que siegue soun óurigino o la coulour de sa pèu ? Es uno obro utoupico, grandarasso, maleisado de caneja, tant impoussiblo, mai pourra de-segu pas èstre menado pèr lei fiéu acabaire que sian, que dounon à vèire la culturo nouestro coumo uno batèsto de chin pèr carriero.

Tant qu'à dire moun franc valentin, vouuriéu premié escouba uno cregnènço qu'a la pèu duro en Prouvènço: l'ócitan de referènci, impauva pèr l'ócitanisme pouderos. Sigués assegura que degun, à l'ouro de vuei, que siegue ócitanisto o noun, aurié lou fûgi de vougué impauva uno lengo unico deis Aup ei Pirenèu. Qu'un paure fadòli si risquésse dins talo draio, serié eitant-lèu debaussa pèr uno grosso majourita de militant estaca à soun parla d'óurigino, que que siegue sa grafio. Adounc, crèsi que sian tóutei d'acouérdi pèr parla prouvençau en Prouvènço, es dija pas mau, que ?

La souleto, la grando questien que demouero es: la lengo prouvençalo es-ti uno lengo à despart ? Es-ti pas pulèu la formo loucalo de la lengo d'O vo ócitano, la formo que si parlo en Prouvènço ? ... D'ùnei, pèr apara l'idèio de lengo prouvençalo desseparado, s'apielon sus lou sentimen d'identita. Mai fau-ti toujou liga lengo em' identita ? Se la lengo corso es bèn un simbole dóu pople Còrsou, lei Canadian o leis African que parlon francés si sènton Canadian e African, noun Francés. E que dire de l'identita soueisso ? D'aforti que la lengo prouvençalo es la formo de la lengo d'O parlado en Prouvènço li lèvo rèn à sa qualita de lengo istourico de Prouvènço.

Au contro, l'identita es uno qualita intimo de cadun d'entre nautre. Au nouestre, foueço mounde si sènton Prouvençau, Francés, Éuropen. D'autre, coumo iéu, si sènton mai Marsihés que Prouvençau. Mai d'aquito à milita pèr uno lengo marsiheso ... D'aiours, bèn sàbi que, dins ma vilo, la màgi part dei gènt an mai d'uno identita, mai d'uno lengo e leis empacho pamens pas de si retrouba ensèn dins l'amour de la ciéuta de Gelu. Tout acò pèr dire que de founda la recounouissènço d'uno lengo sus l'identita dóu pople que, censamen, la deurrié parla, à l'ouro de vuei, dins un peïs dubert coumo lou nouestre, es un affaire dalicat, d'èitant mai qu'acò pourrié èstre mau-mescla emé l'identitarisme poulitique que carrejo l'ahiranço de touto diferènci e que pourrié tirassa mai d'un jouvènt sus de pendis resquihous. L'a que de vèire naseja pròchi nautre de ciéucle que seis idèio enrelèvon sènso dire soun noum e qu'assajon mume de fa siéu l'eimâgi de Mistral. Pousquèsson nouésteis afrountamen jamai prouvesi aquélei marco-mau !

Enfin, tóuti aquélei qu'an un pau barroula dins noueste miejou sabon que, franc de cas particulié coumo lou biarnés — e encaro —, es eisa de retrouba lei mûmei biais de dire à l'autre bout dei peïs d'O sènso parla dei tarraire que si tocon. Lou lengadoucian de Mount-Pelié o de Lousèro e lou prouvençau, pèr eisèmple, soun bèn mai que douei lengo bessouno.

Adounc, nouesto famouso chausido, coumo a gié de justificacien scientifico, poudèn countunia de s'escoutela jusqu'à la fin dei tèms, segound noueste biais de vèire.

Pamens, que pourrié nous aduerre d'acantouna cado formo de lengo d'O dins soun tarraire, à despart de flateja noueste egò regiounalisto ?

En matèri d'enseignamen, la recounouissènço de la lengo d'O permete à nouéstei mèstre de passa, se va souveton, d'un peïs d'O à l'autre pèr ensigna sus d'un espâci grand coumo la mita de la Françò. Pèr acò, li fau mestreja lei formo de la lengo deis Aup ei Pirenèu, lei grafio, ce que favouriso leis escâmbi e lei coumparesoun de tète, d'autour. Pourran metre en coumun de metodo d'enseignamen que seran, puei, asatado au parla de cadun. Counouèssi persounalamen un proufessour prouvençau que si regalo d'ensigna lou louserian à Mendo e un autre qu'a passa dins tres peïs d'O avans de s'entorna en Prouvènço. D'eisèmple ensin, n'avèn tóutei à boudre à noueste entour.

Coumprendriéu pas bèn la resoun lougico de s'empacha aquélei duberturo.

Un autre questien tihouso es aquelo de la grafio. Aqui tambèn, dirai lei cavo sènso bescountour: crèsi que la grafio doublo, bèn istalado e quâsi òbligatòri encuei en Prouvènço pèr èstre « politiquement correct », peso fouart sus l'espandimen de la lengo e sus la clarta de noueste messâgi de-vers lei noun militant. S'anas vèire lou Cònsou d'une coumuno pèr li demanda de panèu en lengo, aurés prouvable la mita dóu vilâgi que vendra rena raport à la grafio de l'escritèu e, fin finalo, lou cònsou, prudènt, pèr para l'espouscado, pourra vous dire de noun.

Se voulès estampa un libre, aurés gaire de liegèire d'uno grafio diferènto de la vouestro, de còup simplamen perqué leis aparaire d'uno grafio van pas faire de reclamo à l'autre bord, cregnènço de si fa rougna uno brigo d'enfluènci.

Basto ! Se voulèn faire avans, faudra bèn un jour n'arriba à chausi uno grafio unico. E vous enganés pas, en diant acò, mi fau pas l'avoucat d'uno grafio en particulié, que la chausido noun pourrié èstre qu'uno decisien argumentado, presso en counsciènci pèr uno majourita d'aparaire de la lengo ! D'efèt, va sabèn, cado grafio a seis avantâgi e sei defaut: se la grafio classico pòu dorbi au liegèire la pouarto de tóuti lei parla d'O e mume adela, ce qu'es foueço important, si saup tambèn que s'aluncho de la prounounciacien e que demando dounc mai d'esfors d'ensignamen, surtout dins un tèms que foueço escoulan an jamai auvi la lengo.

Empacho pas que, dins de regien que l'a, aquesto grafio es la mai pròchi de la memòri poupulâri e qu'es pas rare de trouba de noum de vilo e de ròdou que toustèm fouguèron nouta ensin.

Dóu coustat de la grafio mistralenco, parlarai pas de l'acentuacien qu'es lou marrit pantai de foueço escoulan, mai tocarai dóu det touto uno tiero de mot coumo « moussèu », « moussu » e tant d'autre que, pèr s'aluncha de l'etimoulougiò, fenisson pèr s'escrèure d'un biais que semblarié de patouas. E pamens, aquesto grafio es eisado à ensigna, s'asato charmant à tóuti lei formo dóu prouvençau — la provo ! — e demouero la grafio de nouèstei cap d'obro.

S'acetan l'idèio que nouesto lengo d'O vo òucitano chanjo de formo segound lei regien, siéu segu que cado formo duvrié agué uno grafio unico, pèr la clarta, mai pas que tóuti lei formo duvrien agué la mumo grafio. D'efèt, avèn au mens dous cas particulié de remarco, en Prouvènço e en Biarn, emé de grafio istourico foueço espandido, poupulâri, emé de règlo preciso e bèn cartado.

S'arribavian — mai encàpi bèn lei mountagno que fourrié escala — à-n-aquelo resulto, soulet lei proufessour e lei saberu serien tengu de mestreja lei douei grafio. Serié-ti necite, alor, de chapla la lengo d'O en mousseloun ? L'aura-ti un jou de mistralen e d'òucitanisto proun sàvi pèr enrega uno draio ensin ? Degun va saup. Fau simplamen espera que la lengo, d'aro-en-lai, aura pas fa sei darnié badaï.

Vaqui quàuquei draïou pèr douna un pau de gran à mòurre à nouèstei liegèire, souvènt maucoura, va sàbi, de vèire s'afrounta lei teourician. Sènso jita l'anatèmo sus degun, fau resta bèn counscènt que nouesto lengo milenâri patisse jou à cha jou de nouèstei divisien. Mau-grat tout, gardarai l'espèr que, dins l'interest de la culturo nouestro e de nouèsteis enfant, pousquen un jou parla e escrèure nouesto lengo, òuficialamen, sènso mai si pauva de questien que n'en soun pas.

Cigalo de la mar

## **AGUSTE CHABAUD**

Gravesoun, proche Maiano, es un vilage astra !

lé couneissèn lou CREDDO (Centre de Recerco, de Documentacioun e de Difusioun d'O), asseta dins l'oustau de famiho de l'abat Petit e beileja pèr uno foundacioun emé l'ajudo de la Coumuno. Un cèntr qu'aculis li vesitaire e li cercaire em' afougamen. Un cèntr que presènto d'espousicioun de grando qualita, qu'ourganiso de coulòqui, de counferènci mesadiero, e que publico d'oubrage toucant nosto lengo e nosto culturo.

lé couneissèn la candelarié di Premoustra. Ero proumié dins l'abadié de Sant Miquéu de Ferigoulet. Quouro li mounge deguèron quita l'abadié, la candelarié s'istalè dins lou vilage. Li mounge an tourna, pas la candelarié qu'après un encèndi vèn de tourna durbi si porto. Es uno di raro (belèu la souleto) que fai encaro li candello à la modo anciano, es-à-dire en vuejant la ciro à la man sus cado mecho, liogo de li trempa dins uno tino. E li mèstre candelié que soun d'artista vous sorton de candello escultado, vertadiéris obro d'art.

lé couneissèn mai que mai lou Museon Aguste Chabaud, lou paire dóu « fauvisme » qu'anouciavo lou cubisme. Noste pintre gravesounen es d'aquéli que marquèron lis art dins lou siècle XX.

Dins lou cèntré dóu vilage, au bout de la lèio de platano long de la roubino, l'oustau dóu pintre vous espèro. Museon de region, recampo tambèn lou municipe e la famiho. Despièi 15 an, aquéu museon baio i vesitaire uno idèio de l'obro de Chabaud, un biais de lou metre à l'ounour dóu mounde e de valourisa lou patrimòni dóu païs. « Gravesoun vilo di pintre », es aro, un image couneigu dins lou mounde.

Chabaud qu'avié espeli à Gravesoun en 1882 ié mouriguè en 1955. Estudiè i Bèus-Art d'Avignoun pièi i Bèus-Art de Paris ounte rescountrè Derain e Matisse. Pilot, viagè sus li costo africano e culiguè en Tunisiò de bèu casernet de dessin. Tourna à Paris, ié menè la vido dis annado folo, ié trevè li cabaret e àutri liò famous.

Lou museon nous presènto uno bello couleicioun de sis obro que soun pas tóuti « prouvençalo ». N'i'a forço que mostron la vido nuechenco à Paris à la debuto dóu siècle. Mai li païsage pàsi de la Mountagneto e la vido vidanto en Prouvènço ié tenon la bono plaço. Es eisa de coumprene l'evolun e li poutanado diverso dins l'obro de Chabaud.

La pinturo de Chabaud es facho de coulour, de forço, de vido e de lumiero. Foundè lou "fauvisme", pièi aguè sa poutanado cubisto. Faguè tambèn dins l'esculturo. En 1920, tournè dins l'oustau famihau, lou Mas Sant-Martin. Pintè de segur, mai escriguè tambèn de pouèmo en francés e en prouvençau (vèire dins lis Armana). Lou mounde entiè ié counsacrè d'espousicioun, éu seguissié ansin sa celebrita.

Lou museon vèi passa 10.000 vesitaire dins l'an e siéu pas seguro que li touristo ié soun pas mai noumbrous que li prouvençau... Pamens, ami di felibre, passionamen amoureux de sa terro prouvençalo, Aguste Chabaud nous laisso uno obro que n'en devèn èstre fièr.

Majouralo Peireto Berengier

## **LOU PROUMIÉ VÒU DE L'IDRAVIOUN**

I a tout bèu just cènt an que, Enri Fabre faguè voula pèr lou proumié cop, un idravioun, sus la Mar de Berro. Lou 28 de Mars de 1910, davans un fube de badaire, Enri Fabre, parti dóu vilage de La Mèdo s'aboutourè de 5 o 6 mètré au dessus de l'aigo pèr s'ana pausa sènso auvèri, quàuqu 800 mètré pu liuen au Martegue, en ribo dóu quartiè de l'Isclò.

Faguè ansin quàuqu vai-e-vèn, e un ussié dóu Martegue, Mèstre Ounourat Raphel, coustatè óuficialamen la capitado d'aquéu proumié vòu. Es ansin que neissiguè l'idravioun, l'apelèron à sa debuto «ldro-aerouplan» estent que Fabre lou counsidèravo coume un aerouplan equipa de tres floutoun. Ansin, à 27 an, lou marsihés Enri Fabre, fuguè, foro countèsto, l'eventour, lou coustrutour emai lou proumié pilot de l'idravioun.

Aquel aparèi avié uno envergaduro de 14 mètré, èro long de 8 mètré 50 e pesavo 320 kilò, Es un moutour Oméga de 50 Chivau que fasié vira un' elisso de dous mètré sieissantò.

Nascu d'uno famiho d'armatour marsihés en 1882, un cop soun brevet de l'Escolo Superiouro d'Eleitricita en pocho, Fabre counsacrè si recerco, quatre an de tèms sus l'Idravioun dins soun ataié dóu quartiè de l'Isclò au Martegue. Acò fuguè pas sènso peno e li pescaire martegau mant un cop lou sourtiguèron de l'aigo, éu e sa machino pancaro vouladisso.

A la debuto dis annado 70, ai agu l'ur d'assista au rescontre, au Martegue, d' Enri Fabre, paire de l'idravioun, emé lou cousmounauto Alexei Leonov que lou 18 de Mars de 1965, sourtiguè dóu veissèu Voskhod-2 e que faguè li proumié pas de l'ome dins l'espàci.

D'aquèu rescontre, plen d'emoucioun, s'es pou scu mesura la caminado dóu prougrès dins soucamen 55 annado bono-di l'envans e la fe de dous ome d'auto couneissènco, courajous e cadun achini à la reüssido de soun pres-fa.

Enri Fabre mouriguè à l'age de 101 an, lou 29 de jun de 1984. Soun idro-aerouplan restaura es aro dins l'aerouport « Jòusè Roumanille » de Marsiho-Marignano, proche dóu rode ounte s'es envoula pèr aquelo proumièro reüssido moundialo.

Majourau Lucian Durand

## NAVIGACIOUN EN MEDITERRAGNO

E vo, se cresié que li plus vièi marin dóu mounde, èron *d'homo sapiens* d'un ande mouderne, qu'èron ana vers l'Australio, fai aperiáqui 60.000 an. E bèn, noun. Se soun engana. D'arqueologue vènon de cava en Creto e en fousigant s'avisèron que tenien d'outis de pèiro vièi pèr lou mens de 130.000 an.

Sabèn que la terro cambio e que li mar soun plus ço qu'èron, mai afourtisson que la Creto se desseparè pèr faire isclo, i'a dins li 5 milioun d'annado. Se i'avié d'èstre qu'utilisavon d'outis sus uno isclo, es que i'èron arriba en batèu e dounc que sabien naviga. Si rèire avien vouga sus nosto bello mar Mediterraneo, fai au mens 130.000 an. D'aiours, en Indounesio (que d'isclo !) trobon de besougnò que sèmbon dire parié: i'avié deja de navigatour.

Mai vaqui: i'a 130.000, lis *homo sapiens*, n'i'avié pas encaro d'espeli. Adounc, d'aujòu d'uno outro meno sabien deja naviga e *Homo sapiens* a pas tout inventa. *Sapiens* que *sapiens*, n'i'a d'autre que sabien avans éu ! Tout acò bèu descubert en Creto es aro en Ateno e lis especialisto se volon prudènt. Lis inventari d'aqueli tresor e soun baile lou Dr. Runnels, soun pamens proun aforti dins soun especialita pèr èstre segur de si dato.

Lou plus bèu es qu'aqueli outis sèmbon li de l'Aquèulen d'Africo, valènt-à-dire d'outis vièi de 700.000 an. Mai fau pas pantaia e pènsion que nòsti saberu s'èron engana que de 100.000 an ! Verai que sus li miliasso de milioun d'annado de nosto pauro terro, acò fai pas grand causo. Mai pamens, 100.000 an, acò comto. E quau nous dis que s'enganon pas sus outro causo ?... D'aiours, disien que lis Aquèulen èron vengu d'Africo pèr li ribo de Mediterraneo en passant dóu Levant. Se sabien naviga, perqué sarien-ti pas vengu parié de Gibraltar ? E dins aquèu cas, sarien pas ana en Creto direitamen, que lou viage d'Africo èro proun long, mai ié sarien ana en davalant de Grèço e en passant d'uno isclo à l'autro ...

Encaro proun de recerco à faire e belèu d'error à courregi. Dins tout, pèr l'ouro, li marin li plus vièi dóu mounde soun bèn mediterran !

Majouralo Peireto Berengier

## LO PREMIÈR DE MAI

Veja aquí una fèsta annadièira que fòrça monde la cujan modèrna ... la fèsta del trabalh enginhada pel Petain en 1941, supremida en 1945 ... tornarmai oficialisada en 1946.

Paubres piòts ! Bogres d'ases !...

Dempuèi qual sap quora, lo 1<sup>er</sup> de mai es una data sacrada en l'onor de Màia, la maire, la noiriça dels vivents (Màia, ton creon, ço disián los Grècs ancians). Pels Galeses, lo 1<sup>er</sup> de mai (Beltrame) èra la començada del primièr semèstre de l'annada celtica, que lo 1<sup>er</sup> de novembre (Samahain) èra la del segond.

Lo mes de mai, la natura respelís; l'idèia que l'òme deu sègre aquel reviscòl, que lo 1<sup>er</sup> de mai ten un poder magic, sembla tant vièlha coma lo Monde. La nuèch del 30 d'abril (la nuèch de Walpurgis) las campanas sonavan a brand per espaurugar e forabandir las mascas, las bruèissas, los marcamaus e los esperits malvolents.

Fòrça maitas costumats magicas ocupavan la jornada del 1<sup>er</sup> de mai; per exemple, la culhida e l'ofrenda del muguet, la flor porta-bonaür, una tradicion que nos ven tot drech dels Cèltas.

Aquel jorn, passejavan la Bèla-de-mai, una pilharda pimpada ambe de flors, e lo Folhós, un pilhard flocat ambe de mofa e de rama; aquel ceremonial celebrava lo regrelh de la vegetacion. Se plantava, tanben, una lata rameluda pel codèrc o davant l'ostal de las filhas maridadoiras; a bèls uèlhs vesents, un crane simbèl fallic.

Pr'aque los Grecò-romans, emai los Gallò-romans, estimavan que cal pas assarar las femnas, nimai se maridar, lo mes de mai ... Qu'una misèria ! Per dire d'amanadar, de s'apoderar aquels rites pagans e, benlèu, de los escafar, la Glèisa vodèt, puèi, lo mes de mai a la Vèrge-Maria e remplacèt las Bèlas-de-mai per las Bailessas....

Aquí sèm al jorn d'uèi ... Brave monde ! Anatz acampar del muguet pels bosces, landrar e badar per carrièiras, se aquò vos agrada, mas encapatz aicò: lo mes de mai, defensa de vos maridar, emai de far ramoneta...

Majoral Robert Rousset

# LI NOVO

## L'agenda dóu Capoulié 2010 Jour à cha jour

23 de febríe Rescontre emé la Nacioun Gardiano au Mas de la Curo i Sànti Mario de la Mar (PRO). l'èron presènt peréu la Majouralo Mario-Nadalo Dupuis, Sendi de Lengadò e lou Majourau Miquèu Benedetto, Sendi de Prouvènço.

27 de febríe A Gréus-li-Ban (PRO) remesso de la cigalo de Mèstre d'obro à Edmound Pierazzi l'èron presènt peréu li Majourau Miquèu Benedetto e Reinié Raybaud.

6 de mars A Auriha (AUV) remesso de la cigalo de Majourau à Nadau Lafon l'èron presènt peréu li Majouralo e Majourau Peireto Berengier, Clemènt Besombes, Zefir Bosc, Jan Fay, Francés Pontalier Gui Revest, Clavaire dóu Felibrige, emai lou Sendi Michèu Bonnet.

25 de mars Anniversàri de la mort de Frederi Mistral à Maiano (PRO). l'èron presènt peréu la Majouralo Glaudeto Occelli-Sadaillan e li Majourau Sèrgi Bec, Miquèu Benedetto, Jan-Marc Courbet, Lucian Durand, Glaude Fiorenzano, Francés Mouret, Gui Revest, Carle Roure.

27 de mars Acamp de travai emé lou Baile Jan-Marc Courbet

28 de mars A Lunèu (LEN) assemblado generalo de la Nacioun Gardiano. Èron presènto peréu li Majouralo Mario-Nadalo Dupuis, Sendi de Lengadò e Glaudeto Occelli-Sadaillan.

10 d'abriéu A-z-Ate (PRO) remesso de la cigalo de Majourau à Sèrgi Bec. l'èron presènt peréu lou Rèire-Capoulié Pèire Fabre, li Majouralo Mirèio Durand-Gueriot, Glaudeto Occelli-Sadaillan, li Majourau Miquèu Benedetto, Jan-Marc Courbet, Patric Delmas, Patrici Gauthier, Pèire Imbert, Francés Mouret.

17 d'abriéu Acamp generau de la Mantenènço de Prouvènço à Manosco (PRO). l'èron presènt peréu à l'entour dóu Majourau Miquèu Benedetto, Sendi, li Majourau Jan-Marc Courbet, Glaude Fiorenzano, Patrici Gauthier, Pèire Imbert, Francés Mouret, Reinié Raybaud, Gui Revest.

### **An representa lou Capoulié vo lou Felibrige:**

L'Assessour Lucian Durand, lou Sendi Miquèu Benedetto, li Majourau Glaude Fiorenzano e Andriéu Gabriel, lou 6 de mars à Pertus (PRO), i fèsto di trento an de l'assouciacioun li Reguignaire dóu Luberon. l'èro presènto bèn entendu la presidènto: la Majouralo Glaudeto Occelli-Sadaillan emai la Rèiro-Rèino Oudilo-Alis Legoeuil.

La Majouralo Glaudeto Occelli-Sadaillan lou 26 de mars à-z-Ais (PRO), au reitourat à-n-un acamp dóu Counsèu di Lengo Regionalo de l'acadèmi de z-Ais-Marsiho.

Li Majouralo e Majourau Peireto Berengier, Jan-Marc Courbet, Mario-Nadalo Dupuis, Glaude Fiorenzano, Reinié Raybaud, Jan-Pèire Tennevin lou 27 de mars à-z-Ais (PRO) à-n-uno sesiho dóu Counsèu de l'Escrí Mistralen beileja pèr lou Majourau Bernat Giely; èron acoumpagna d'uno deseno de felibresso e felibre pèr persegui aquelo obro.

Li Majourau Lucian Durand e Reinié Raybaud, lou 28 de mars à Brignolo (PRO), à la presentacioun dóu darrié rouman de la Mèstresso en Gai Sabé Jano Blacas « Loïa ».

Li Majouralo Mario-Nadalo Dupuis e Glaudeto Occelli-Sadaillan lou 17 d'abriéu à la Cabano Rouge (Tour dóu Valat - PRO), à l'inaguracioun dóu pieloun auboura en oumenage à Jousè d'Arbaud à l'ócasioun di sieissant an de sa despartido.

# ATUALITA

## Literaturo provençal e Japoun

Despiè de tèms sabèn que de japounés s'interesson à la literaturo d'O, à la literaturo provenço en particulé.

Lou 9 de mars darrié, es à l'Acadèmi de z-Ais (soucieta sabènto di sciènci, agriculturo, art e bélli-letro foundado en 1808, e reconeigudo óficalamen en 1829) que Segne Hirotaka Ogura, proufessour de literaturo franceso à l'universita sofia de Tokyo, faguè uno comunicacioun sus « *la réception de la littérature provençale au Japon* ».

Tre la fin dóu siècle dès-e-nóuven d'universitari japounés s'interesson i grands autour francés, e causo estounanto, en 1895, dins la revisto « *Litterature impériale* » es anunciado la despartido dóu pouèto primadié, Ansèume Mathieu: « *uno di sèt estello que coustituisson l'assouciacioun di pouèto provençau* » ... !

En 1905, un escrivan e tradusèire, afeciouna pèr li pouèto ócidentau, Bin Ueda (1874-1916) publico uno antoulougio de pouèsio ócidentalo « *le Son des marées* »; dins aquelo antoulougio se trobon de tros de Frederi Mistral e de Teoudor Aubanel. Aquéli reviraduro soun pèr uno bono part à l'ourigino de la pouèsio mouderno japouneso.

## A l'entrada del temps clar...

Lo prumier e lo dos del mes d'Abrial s'es tengut a la Mediateca Emile Zòla de Montpelhièr un Collòqui a perpau de l'influència de l'òbra trobadorena sus los autors qu'escrigueren la lenga nòstra al sègle vinten, quauques-uns per lo mens, subretot de Lengadòc coma Max Roquette, Joan Bodon, Robert Lafon, mas tanben de Gasconha coma Miqueu de Camelat, de Provença, e mai de Lemosin coma Joan Mosac e Paul-Loïs Granier - 'Na tropelada d'universitaris, plan mai sabents los uns que non pas los autres, venguts d'Universitats variadas, de Tolosa, de Perpinhan, de z-Ais de Provença, de Bordeu, d'Albi, de Paris, de Montpelhièr, e mai de Trenta en Italia, acosteren dins una quinzena d'intervencions los biais variats d'aquesta influència trobadorena.

D'en prumier, coma per tot lo monde, los Trobadors son estat per los escritors d'Òc "*los bels reires*" de la lenga nòstra: mai si la lenga era usada dempuei de sègles per avant, ela prenguet sa renomada nonmas partent de la literatura nascuda dins los chastels al sègle vonzen, e que pleguet questa lenga dins de fòrmas sabentas, preciosas, lo trobar ric, lo trobar clus . Quo es tanben queste modele de las fòrmas que inspiret puei mai d'uns coma lo lemosin Paul-Loïs Granier, per exemple.

Per d'autres, quo es l'universalitat dels trobadors que fuguet la mai importanta, coma ligan demest las encontradas dels país d'Òc, e mai ligan coma los autres país, Catalonha e Italia, que d'òmes plan coneguts, Dante e Petrarque, perchanteren lors laujenjas. Un lemosin pòt pas mai obludar que Jasep Ros, nòstre reviscolador, entamnet sa dralha dins la lenga per un sonet "a Petrarque", guierdonat per lo Felibrige en 1874.

Mas l'influència que peset lo mai es 'quela de l'ideologia trobadorena, l'amor cortés plan segur, 'na revolucion dins las usanças medievalas, dins las relacions demest las femnas e los òmes dins los chastels. Se marquet per un refinament, un pauc malaisat per quauques sodards, e 'ribet reddament a d'una tenguda clafida d'artificis que desviret la relacion òme/femna de sa natura vertadiera per la menar devers un sistema d'adultere esterle que se 'chaba dins lo malur e, de las vetz, dins la mòrt.

Plan d'autors, chascun segon son biais, se son complaguts dins tal un sentiment boirat, e mai planboirat, meitat erotic, meitat esnivolat, mai si quauques-uns coma Sully-Andre Peyre o Joan Bodon son estat pro restius. Aquel que mostret lo mielhs onte tot aquò pòt menar, un òme d'un bel engeh, es Renat Nelli qu'escriguet dins las annadas cinquanta un texte que ne'n balharam nonmas la revirada francesa per fin d'eschivar d'errors: « *Celle que j'aime et qui me dénature, en son pouvoir la Mort devient Beauté, car dans sa nuit elle enchâsse et rassure l'amour égal au malheur transmué ... Quand tout retombe au néant de l'abîme, mon coeur, captif, en votre sein mesure l'abrupte joie que la chute éternise* ».

Un collòqui plen d'interès e d'ensenhament, segur, que rencure pas d'aver auvit dos jorns de temps, e que d'autres segran, a Bordeu, a Barcelona, eca, d'aicia 2014.

## Maiano – uno escolo bi-lengo

Lou 25 de mars darnié se rendié l'oumenage tradiciounau à Frederi Mistral, à Maiano.

Dono Cornillon, conse de Maiano, faguè à l'acoustumado uno pichoto dicho, après quàuqui mot de bono acuiènço n'en venguè à dire: « ... me fai gau de vous anuncia uno bono novello: l'Acadèmi a chausi l'escolo coumunalo de Maiano pèr n'en faire uno escolo bi-lengo prouvençau-francés, la proumièro di Bouco dóu Rose.

Acò vòu dire que lou prouvençau s'ensignara coume lou francés e que pau à cha pau, dins un debana de tres o quatre an, l'ensignamen de tóuti li matèri se fara mita en francés, mita en prouvençau. Nòsti proufessour dis escolo an segui de fourmacion dins aquelo amiro e soun tóuti partènt pèr aqueste proujèt.

... Lou mostron bèn lis esperiènci que soun facho en Bretagno, au Païs basco eperéu dins lou Var: lis enfant que parlon dos lengo estènt pichot, soun aquéli que soun en tèsto de classo, en sieisenco. Lou prouvençau e lou francés, acò 's dos lengo roumano espelido dóu latin poupulàri. Passa de l'uno à l'autro rènd mai souple l'esperit e permet, mai tard, d'aprene d'ãutri lengo emé mai de biais.

Aquesto esperiènci se fara en coulouracioun emé l'Acadèmi que, tèms en tèms, n'en mesurara lis efèt.

Siéu de founs seguro qu'aquesto esperiènci, lis escoulan n'en faran soun proufié e ansin, l'Escolo Frederi Mistral de Maiano ounourara enca mai soun noum »

## Lou Museon s'espacejo ...

Lou Museon Arlaten prepauso uno journado counsacrado i fèsto de Sant-Aloi à-n-Alau, proche Marsiho, lou dissate 29 de mai, en coulouracioun emé lou musèu d'Alau, la vilo e lis assouciacioun dóu rode. Partènt de 3 ouro d'après-dina, pourrés participa à-n-uno « etnò-passejado » que vous menara vesita lis estable dóu group Sant-Aloi dóu Lougis-Nòu mounte soun estrema lis arnescamen, li sello emplega pèr la fèsto. (Es à gràtis mai se fau faire marca au 04.91.10.49.00 o sus musee@allauch.com).

A vuech ouro e miejo dóu sèr se tendra un espetacle sus la plaço de la glèiso, toujours sus lou tèmo de Sant-Aloi, douna pèr Guylaine Renaud, troubairis moudèrno e Miquèu Montanaro, un di mèstre de la musico nostro. Se voulès passa uno serado agradivo, venès à-n-Alau aquéu dissate. Es à gràtis.

Aquest estiéu, lou Museon vous prepauso, pèr douna uno seguido à l'annado « Mirèio » uno coulouracioun emé li Couregio d'Aurenjo. Vai ansin que lou 15 de juliet se debanara uno « etnò-passejado » à Maiano, sus li liò car à Mistral, menado pèr Reinié Moucadel. Entendrès pièi de letro de Mistral à Gounod legido pèr la colo dóu Museon e arribarés au Musèu Mistral ounte Pèire Fabre, rèire Capoulié, vous fara uno dicho sus lou Majourau Pau Mariéton, un di foundatour di Couregio. L'espacejado es à gràtis (se faire marca au 04 90 93 58 11: Mèfi, noubre limita !) mai vous dounara dre à-n-uno plaço emé reducioun pèr ana vèire l'oupera Mirèio i Couregio lou 4 o lou 7 d'avoust (de precisa) e assista à la counferènci « Les deux Mireille » dounado sus plaço pèr Michel Alexandre.

## « Sons du Sud »

### 25en Festenau dóu Tambourin à-z-Ais 25 - 26 - 27 de jun 2020

Despièi un quart de siècle lou Festenau dóu Tambourin es uno veirino espetacloso sus lis istrumen tradiciounau, en particulié sus li, emblemati de Prouvènço, lou galoubet e lou tambourin.

Pèr sa vint-e-cinquenco edicioun, l'escolo di Venturié qu'es l'ourganisaire, bono-di l'ajudo de la Vilo de z-Ais, de la coumunauta dóu Païs de z-Ais, dóu Counsèu Generau di Bouco dóu Rose e dóu Counsèu Regiounau de Prouvènço, alargó l'evenimen, lou tremudo en « Sons du Sud » vira en plen vers l'aveni e la moudernita.

Ansin que de mai nourmau que ié counvidèsson *Moussu T e lei jovents* qu'embuga de culturo nostro, de 'blues' e de jazz, enmenon dins un univers calourènt e pouèti ounte se mesclon francés e parla d'o.

Pièi un saloun « culturo-artisanat » (10 ouro / 19 ouro) qu'a pèr toco de metre à l'ounour literaturo, musico, fòuclore, cinema, gastrounoumiò e saupre-faire artisanau... e lou prestigios e tradiciounau

acamp interregionau di tambourinaire encourounaran l'ensèn de la manifestacioun que pèr uno bono part se tendra au Pargue Jourdan.

« Sons du sud » baio en tóuti l'escasènço de s'espremi, sara un bèu moumen de counvivènço, de rescontre, d'escàmbi e de creacioun.

Au prougramo, à la lèsto:

Divèndre 25 de jun: à 7 ouro de sèr, balèti emé *Lo Cepon* (intrado libro)

Dissate 26 de jun: à 11 ouro, animacioun emé *Lei Farandoulaire Sestian*

2 ouro e miejo / 5 ouro, sus lou cous Mirabèu, acamp interregionau di tambourinaire

6 ouro / 8 ouro, councert-balèti emé *Escapado* (intrado libro)

9 ouro e miejo, councert emé *Moussu T e lei jovents* ( reservacioun France Billet (endré de vendo coustumié) – Oufice dóu Tourisme – FNAC [www.fnac.com](http://www.fnac.com) - 08 92 68 36 22 (0,34 €/min).

Dimenche 27 de jun: 3 ouro / 6 ouro e miejo, sceno duberto (intrado libro).

Pèr tout entre-signè: Li Venturié Escolo Felibrenco, Tel.: 09 79 73 34 62 – [venturie@wanadoo.fr](mailto:venturie@wanadoo.fr)  
[www.sonsdusud.com](http://www.sonsdusud.com) - [facebook/sonsdusud](https://www.facebook.com/sonsdusud)

## Dins lou calendié

- Santo-Estello de Castihounés (GP) li 21, 22, 23, 24 e 25 de mai 2010 (05 53 36 87 44).
- Felibrejado de Scèus li 4, 5 e 6 de jun 2010 (01 41 13 32 52).
- Óufice en oumenage au Majourau Pèire Causse à Nosto Damo de Primo Coumbo (LEN) lou 11 de jun à 6 ouro e miejo de vèspre.
- Felibrejado dóu Bournat dóu Perigord à Mountigna (GP) li 3 e 4 de juliet 2010 (05 53 07 12 12).
- Lou Càrri de Mazan (PRO), manifestacioun desenalo, lou 18 de juliet 2010 (04 90 69 73 15).
- Estage d'iniciacioun à la lengo d'o dóu Limousin à Courreso (LEM) li 20, 21 22 d'avoust 2010 (04 72 18 96 84).

## LI MANTENÈNÇO

### Mantenènço d'Auvergno

#### Remesso de la Cigalo d'Or au Majourau Nadau Lafon

Lou dissate 6 de mars 2010, en coumuno d'Eitrac, en presènci dóu Conse Segne Thierry Galeau, de Madamo Flourènço Marty, Counseiero Generalo dóu Cantau, de Segne Bernat Filhol, Counseié Regiounau d'Auvergno, dóu Majourau Jan Fay, decan dóu Counsistòri, di Majourau Peireto Berengier, Clemènt Besombes, Zefir Bosc, Francés Pontalier e Gui Revest, Clavaire dóu Felibrige emai dóu Sendi Michèu Bonnet, dis escolo felibrenco d'Auvergno e de quasi 200 persouno, lou Capoulié Jaque Mouttet remetie la Cigalo de Gardoun au Majourau Nadau Lafon en disènt au cous d'un long discours:

*« Siéu bèn countènt en aquelo galanto escasènço que nous acampo de m'atrouba en terro d'Auvergno, de m'atrouba à Eitrac precisamen, patriò d'Arsèni Verמושo, ounte avès vougu, car Majourau, que vous siegue remesso vosto cigalo. Nous fai gau dounc, de nous ié retrouva dins l'amista e la fe... »*

*Revendrai pas sus vosto vido, vosto obro e vòsti merite forço bèn depinta pèr voste peirin lou Majourau Zefir Bosc. Avèn retengu que sias un Cantalés dins l'amo, que voste engajamen felibren dato de 22 an, que menas tout un mouloun d'ativeta à l'entour de l'associacioun qu'avès founda coume autour e editour, que sias atravali e afouga, escrivan, cercaire e counferencié, que publicas, que sias pièi un ourganisair na, un animatour d'elèi, un musician, que de-longo fasès counèisse lou patrimòni, lou patrimòni escrich en particulie e que butas sèmpe à la creacioun nostro. Apoundrai encaro que, ço que gasto rèn pièi, sias un ome amable e courtés... Lou Felibrige en vous fasènt Majourau recounèis en vous un valènt, un ome de devé... »*

Après la ceremounié proutoucoulàri clavado pèr lou cant de la Coupo, forço mounde prenguèron part à-n-uno sesiho amistouso beilejado pèr lou Mèstre d'Obro Glaude Descombels. Se i'es di d'uni bèu coumplimen au novèu majourau. l'avèn entendu en particulie li Mèstre en Gai Sabé Jan-Mario Gaston e



Jòrgi-Maurise Maury. Lis escolo Terradour Flouricat e Lous Bouscas an pièi canta e dansa e li cabretaire emé la Mèstresso d'Obro Jouèlo Cassagne, pèr lou plesi de tóuti, an pas plagnegu si refrin.

## Mantenènço de Guiano-Perigord

### **Acamp generau de la Mantenença Guiena-Perigòrd 2010**

Per lo prumier còp de son istòria, nòstra mantenença teniá son acamp annadier lo diumenc 28 de març dins lo departament d'Olt-e-Garona a Castilhonés luòc onte se debanará la « Santo-Estello » que ven. Après la benvenguda dau sendic Frances Pontalier, fuguet presentada la situacion de la mantenença e sas accions dempuei la Senta-Estela de Salon:

- en junh, i a 'gut un collòqui a Lengon en Gironda sus lo teme de las lengas regionalas minoritàrias de França onte eram presents,
- la tradicionala felibrejada dau Bornat a Beumont dau Perigòrd a la debuta dau mes de julhet onte a pogut veire una creacion locala a l'entorn de *Mirèio*. Una reussida artistica que, maugrat de las dificultats technicas a 'gut un vertadier succès,
- la jornada de cultura occitana dau Bornat a Brageirac sus *Mirèio* emb de las conferenças de Peire Martial e dau reire-capolier Peire Fabre (a legir dins la revuda dau Bornat n°4 de 2009)
- participacion emb 'na brava delegacion a la manifestation de Carcassona,
- presença au collòqui de la Sorbona en decembre e tanben a l'Amassada a Bordeu emb remisa dau pretz Jaufre Rudel au perigòrd Esteve Ros per son libre de novelas *Lo pont*,
- en fevrier, serenada de teatre organizada per la mantenença a Brageirac emb Las Belhas *Folies vigneronnes* per la Rampa de Montpelhier,
- co-edicion dau libre de poemas de Brigita Miremont, neboda dau rancurat majorau Peire Miremont *Endacon mai*,
- per 'chabar, presentacion de la « Santo-Estello » per lo tresieme còp dins l'Olt-e-Garona. Fuguet per lo Felibrige l'occasion de s'interrojar sus las limitas de sas mantenenças, subject evocat per l'amassada daus sindics a Rodès au mes de novembre. Nòstra mantenença recupera la partida dau parlar lengadocian de queu departament. Per desvelopar nòstras accions dins queu ranvers, un jòune jos-sindic fuguet elegit Frederic Raynaud tanben president dau comitat d'organizacion de la « Santo-Estello » 2010. A queu perpaus, un acamp generau extraordinari de l'associacion de la mantenença Guiena-Perigòrd s'es tengut per modificar sos estatuts emb las novelas limitas de nòstre territori.

Chasqua eicòla a pogut parlar de son trabalh e per doas de dire las dificultats de contunhar tant la releva es malaisada a trobar. En fin, l'acamp a tornat elegir lo sendic Frances Pontalier d'alhors sol candidat, e designacion daus dos delegats per la « Santo-Estello »: Bernart Sendres e Valeri Bigault.

Un vin d'onor a seguit quel acamp e una bona seissentena de personas an participat au repas organisat per lo grope de Vilareal *Los Trobadors de Guiena*.

Mantenaire Valeri Bigault

## Mantenènço de Lengadò

### **Estage de fourmacion d'ensaignaire**

Soun vengu de dos ribo de Rose, Prouvençau e Lengadocian, freireja à l'escasènço d'un estage de fourmacion d'elèi, baia pèr lou rèire capoulié Pèire Fabre e sa gènto mouié Eisabèu, lou 27 de febríe, à Nimes.

Destina is ensaignaire de prouvençau, que praticon l'animacion pedagogico dins lou mitan assouciatiéu, Eisabèu e Pèire Fabre, nous assabentèron sus diferènti teinico de coumunicacion e d'escrituro dins l'ensignamen de nosto lengo.

Aurenjo, Avignoun, Recafort-dóu-Gard, Sant-Geniès de Fontedit, Lunèu, Aigo-Morto, Lou Grau-dóu-Rèi, Nimes, Garouns, uno chourmo de dès-e-vue Felibre, atravali se soun regala de segui li ataié d'escrituro e de bouco, noumbrous, varia, fruchous e d'uni coumi.

Dóumaci uno metodo serioso, Segne e Dono Fabre, an pourta soun saupre-faire pèr faire passa un message pedagogi soulide: « Estrategio e ourganisacioun pèr faire outro causo que de la leituro e de la reviraduro, travaia la gramatico d'un biais ludi, couplementarita e toco-toco entre l'ourau e l'escri ». L'estage se debanant en dos partido: sian tóuti lèst pèr lou segound rescontre d'eici quàuqui mes. Dins l'espèr, lou Mèstre d'obro Armand Brunel, cabiscòu de La Soucieta Literàri La Tour Magno, nous aculiguè à miejour pèr l'aperitiéu de l'amista.

### **Lou festenau dóu filme de bouvino**

Se debanè à Sant-Geniés de Malgouiro di 26-28 de febríe fuguè di mai ufanous. Amai d'acò la lengo fuguè presènto dins mant un filme, mai subre-tout dins « *Souveni d'Enfanço* » de Enri Vigno, ounte lou Ciéucle de Lengo d'O a poulidamen adu sa pèiro. Es lou souveni d'un enfant que se remembro de soun papet e si gènt que parlavon la lengo dóu terraire e que pièi procho la cinquanteno se bouto de l'aprendre. Tout acò poulidamen di, emé la bouvino en esclin.

L'endeman dimenche 28 la lengo s'es tourna-mai espendido pèr la journado di tradicioun à-n-Eimargue. Carouline Serre, Rèino d'Arle vintenco, Gui Chaptal Capitàn de la Nacioun Gardiano, iéu-meme segui dóu galant escrivan Roubert Faure avèn canta fort l'oumenage à Fanfono Guilherme. La Grandó Dono de la bouvino fuguè ounourado tambèn l'après-dina dins "*la Dame des Gardians*" pertoucant filme de Francés de Luca, ounte un cop de mai la lengo es enaussado, filme qu'acabo pèr un resumit, (forço estima), de la vido de Fanfono, es de dire coume li gènt amon d'ausi nosto galanto lengo meiralo.

**Gabriéu Brun,**  
Mèste d'obro

### **Acamp generau de la Mantenènço**

Es au Cèntré Leo Lagrange de Bagnòu (de Ceze) que la Mantenènço de Lengadò a tengu soun Acamp Generau aquest an, lou dimenche 11 d'abriéu.

En presènci di Majourau Peireto Berengier, Jan-Marc Courbet e Patris Delmas, d'uno foulo de felibre, La Majouralo-Sendi Mario-Nadalo Dupuis, gramacio lou Conse, Segne Chapelet, e Dono Ivouno Jean cabiscolo de País Nostre qu'aculisson aquel acamp.

A soun tour Dono Jean fai un mot de bèn-vengudo ounte dis sa satisfacioun de reçaupre à Bagnòu li felibre dóu Lengadò.

Pièi la sendi demando uno minuto de silènci pèr lou souveni di felibre defunta dins lou courrènt de l'an passa, en particulíe pèr li Majourau Pèire Causse e Jòrdi Girard.

Es urouso pièi de nouma li persouno que se soun facho marca au Felibrige, aquest an dins la Mantenènço de Lengadò.

Lou raport de l'acamp generau de l'an passa à Fourco, soumes à voutacioun, es aprouva à l'unanimeta.

Dono Dupuis baio alor lou debana dis ativeta de la Mantenènço d'Abriéu 2009 à Mars 2010.

Lou Secretàri Sèrgi Barre ramento lis acamp de travai, aquéli dóu Burèu mantenenciau, emé lou Capoulié, li divers rescontre maje e li courrié li mai impourtant.

Pièi la Majouralo-Sendi dis que la batèsto dóu Felibrige es uno batèsto pèr l'aparamen de tóuti li lengo menaçado, que la lengo es lou suport d'uno pensado, d'uno culturo. Lou Felibre es aquéu qu'a counsciènci d'aquest patrimòni, counsciènci dóu dre à la diferènci, dóu dre à l'icepcioun culturalo. Aquest patrimòni vivènt, dich inmatèriau, es trantaient; es à nous d'en faire un óutis de referènci en matèri de diversita culturalo, dins lou respèt d'uno coumprenènço partejado. Dis que lou dialogue coustituis, un vertadier engage dins lou mounde de vuei e se trobo au cor de la refleissioun. Apound que li valour dóu Felibrige soun toujours d'actualita, an pas pres uno rufo dempièi 1854, dempièi la dicho de Frederi Mistral en 1887 à la Santo-Estello de Canno sus la Fraternita di pople, avans goust de l'Éurope. Lou Felibrige es uno escolo d'umanisme mounte rescountran la diversita, mounte poudèn basti quaucarèn en se raprouchant de l'Uman. N'en vèn pièi à parla di proujèt de la Mantenènço pèr l'an que vèn. Ansin tre lou 25 d'abriéu à Beziers, i'aura l'inaguracioun dóu buste de Jano Barthès. Au mes de mai bèn segur la Santo-Estello de Castihounès. Au mes de jun la fèsto di parla dóu Gard à Mandiuel pièi Total festum à Mount-Pellié e uno journado felibrenco à-n-Aigo-Morto. Au mes de juliet li felibre anaran à « l'Estivada » de Roudès pièi au mes d'avoust à la Sant Justin ourganizado pèr lou Grelh Roergàs.

Un pau pus tard, mai la dato es pancaro seguro se fara un estage de fourmacion dis ensignaire de prouvençau mena pèr lou rèire-Capoulié Pèire Fabre.

Tout aquéu raport es aprouva à l'unanimeta.

En seguida diferents intervenèn baion li raport d'ativeta di Escolo felibrenco de la Mantenènço. Es proun impressiounant de vèire la drudesso de l'obro que se coumplis de longo, d'en pertout en Lengadò: publicacion de revisto, edicion de libre, counferènci, manifestacion festivo e mai revendicativo ... coume à Carcassouno en òutobre passa. E pièi encaro espousicion, celebracion entre autre pèr l'annado Mirèio. Es au tour pièi, dóu clavaire Dàvi Ribes de baia lou bilans financié de la mantenènço. Li comte soun en ordre e la gestioun es sano, e soun raport es adóuta à l'unanimeta.

Enfin soun designa li delega de la Mantenènço pèr lou Counsèu Generau dóu Felibrige que se tendra pèr la Santo-Estello à Castihounés.

L'acamp generau en 2011 se debanara à Marsihargue lou dissate 30 d'Abriéu.

L'acamp s'acabo em'un aperitiéu pouрги pèr País nostre, pièi li felibre se retroubon dins un restaurat de la vilo pèr acaba aquel acamp dins la bono imour.

## **Lou Bos di Felibre**

Lou dissate 17 d'abriéu, pas luen de Clarmount d'Eraut, à Sant Savournin de Lucian s'es inagura lou « Camin dóu ro di dos vierge ».

Es un camin de grandò escourregudo que serpatejo amount dins li colo, dins d'endré requist ounte i'a d'amiradou meravihous sus tout lou país enviroútant. De mai i'a quicon de particulié que dùni sabon deja; s'atrobo dins aquéu rode lou Bos de Santo-Estello. Au pèd dou ro di dos vierge, i'a un endré qu'appartenié à la famiho dóu pouèto Mas Rouquette; aqui en 1934, à l'initiative di felibre de Clarmount d'Eraut, fuguèron planta autant d'aubre que de felibre mort à la guerro de 14-18.

La Coumunauta de coumuno de la n-Auto valèio de l'Eraut, doumaci l'acioun de Segne Tibaud Barral, a vougu ramenta i barrulaire que passon pèr aqui ce qu'es lou Felibrige e li resoun de la presènci d'aquéu bos. L'inaguracioun d'aquéu Camin dóu ro di dos vierge se faguè en presènci de Segne Louis Villaret counseié generau e presidènt de l'agroupamen coumunau "Vallée de l'Hérault ", Segne François Gastan conse de Saint-Saturnin - Segne Christophe Quinero presidènt de "les amis du rocher des vierges ", Segne Tibaud Barral qu'a mena lou proujèt.

Lou Felibrige èro counvida óficialamen; i'èron presènt li Mèste d'obro Yvan Plantier e Enri Alcon li felibre Gui Dupas, Jourgeto Alcon e Mariso Plantier. Segne Plantier faguè un pichot istouri dóu bos di felibre, pièi uno chatouno legiguè un pouèmo e un fiéu de Mas Rouquette legiguè un pouèmo de soun paire. Un aperitiéu segui d'uno taulejado acampèron pièi tout lou mounde e à la fin coume se devié se cantè la Cansoun de la Coupo.

Ivan Plantier

*Mèste d'obro*

## **Despartido**

Armand Brunel, cabiscòu de l'escolo felibrenco la Soucieta literàri La Tour Magno, nous leissè pèr lis Aliscamp lou 18 d'abriéu darrié.

Encarta en 1981, Armand Brunel a servi lou Felibrige emé devouamen.

En 1989, fuguè lou clavaire de la Mantenènço de Lengadò, em' acò de lònguis annado de tèms, proche dóu majourau-sendi Pèire Azemard. Pièi en 1997 prenguè la presidènci de la Soucieta Literàri La Tour Magno.

Ome discrèt, d'un èime plen de retengudo, a tengu l'empento de l'escolo felibrenco 'mé passioun, emé determinacion, emé franqueta, toujours soucitous de trouba de counferencié, soucitous de trouba uno salo pèr nous aculi, soucitous de respeta lou devé de memòri coume l'a fa pèr l'oumenage annau à Andriéu Chamson, vo l'oumenage à Laforêt en 2007.

Meritous que meritous, lou Felibrige reconeiguè soun obro en lou guierdounant dóu titre de Mèstre d'obro en 1993, après agué douna forço e vigour à la santo-Estello de Nime en 1990.

Dóumaci d'ome coume éu, l'obro de Frederic Mistral, se perseguis dempièi 1854. Uno obro d'estacamen à nòsti racino, uno obro d'aparamen, mai pèréu uno obro d'enauramen de la lengo. Caminaren dins sa draio,

seguien si piado, faren à soun eisèmples noste devé de memòri, e assajaren de faire avans pèr li generacioun futuro.

Gardaren en remembranço, soun gentun, soun amista acourdado, sa culturo, soun esperit sutiéu e sa passioun pèr soun vilage e lou Pont dóu Gard. Escriguè un jour: « *Vès, moun vilage, lou Felibrige e lou Pont dóu Gard, soun la trilougio qu'afougo ma vido...* ». Lou pont dóu Gard, simbole miti de liame entre lis ome, entre li ribo, entre lou cèu e la terro, qu'avèn treva ensen i'a quàuqui jour, pèr uno emissioun de FR3, vous legisse: « *... m'es arriba, pèr lucha contre li malastre e li pegin dóu tèms, de me veni asseta, amoundaut, davans ta vertadiero fàci, e mis iue tanca dins ti multiple regard, de cerca e de trouba: lou silènci, la pas, la refleissioun, la coumprenesoun, la verita, la forço, lou decli pèr mies faire avans; Pèr tout acò, te dise milanto gramaci !* »  
A-Diéu-sias, Cabiscòu, A-Diéu-sias Armand.

Majouralo Mario-Nadalo Dupuis  
Sendi de Lendadò

## Mantenènço de Limousin

### **Maison de Païs, la lemosina, de Sent-Auvenç**

Per la lenga d'òc dau Lemosin...

Un obrador de lenga d'oc lemosina a dos niveus es dubert a tots, los dimarç de 8oras.½ a 10oras.½ de l'enser, despuei 8 ans, a Sent-Auvenç, e despuei 2 ans, a Sent-Martin-de-Jussac. Animator: Jan-Glaude Ducourtieux emb l'ajuda de Françés Chaulet.

L'obrador de lenga qu'es tanben:

"Conta e Raconta": animacion a partir daus escrichs de la Felici Brouillet tornats escrichs jos fòrma de pitas scenas.

- "Se Canta", seccion de chants a chantar dau Lemosin e dau Païs d'Òc.

- La Lengua d'Oc a l'Escòla: dins l'Escòlas Primarias de la Comunautat de las Comunas de la Valada de la Gòrra intervencions per 'na sensibilisacion daus goiats e maitot daus regents a nòstra lenga mairala (*emb l'agradament de l'Inspeccion d'Academia*). Intervenent: Jan-Glaude Ducourtieux.

- Documentacion e Informacions: documentacion e informacions en lenga nòstra e en francés, botadas a la dispausicion daus visitaires e randonaires, au "Point Info." e 'quò, per la promocion de nòstre patrimòni terrenau. 'Queu "Punt I", acuelh de la Maison de Païs, es dubert tots los jorns, dau mandi au ser e quitament los diumencs e los jorns chaumats.

Et despuei 'quest' annada (*genier 2010*) en linha sus lo site de la Maison de Païs [www.maisondepays.org](http://www.maisondepays.org) de las fichas a tema en lenga nòstra e francés dans la rubrica n°10 "Parlar Oc". Iniciativa presa a la segue d'una damanda de mai que d'un Lemosins expatriats dins la capitala o alhors, rencontrats a la Maison de Païs. A çò que l'um ne'n a saubut de los que son demorats au païs, son contents de 'quela possibilitat que lur es balhada de puescher tornar 'ver un moiens de contacte emb lur lenga nadiva.

'Laidonc l'Achampada generala de la Mantenença dau Lemosin lo 20de Març passat, lo Sindic, Pau Valiere, avia soatat l'organizacion de cors de lenga per l'Escòlas felibrencas. 'Quilhs cors seran animats a Isla per Jan-Glaudi Ducourtieux, emb l'ajuda dau Sindic. 'Quest'obrador serà n'intervencion suplementaria de la Maison de Païs. Au jorn d'aüei 'na vintena de Felibres se son fach marcar.

Majorau Jan-Glaudi Ducourtieux

## Mantenènço de Prouvènço

### **Remesso de la Cigalo d'Or au Majourau Sèrgi Bec**

A l'aflat dóu Ciéucle prouvençau dóu païs d'ate e de si baile Pèire Pessemesse e Marc Dumas, es en vilo d'Ate lou dissate 10 d'abriéu 2010, dins uno salo di fèsto cacaluchado, que Sèrgi Bec reçaueguè di man de Jaque Mouttet, Capoulié du Felibrige, la *cigalo de l'Arc-de-Sedo*, la cigalo d'or de majourau dóu Felibrige:

« ...Qu'enchau se l'inspiracioun me desfauto pèr m'espreni emé lou Bèu qu'ameritas, pèr m'espreni emé lou Bèu que manéjas vous emé tant d'eisaço. Li mot que subran me gisclon dóu cor soun aquéli pamens de la sincerita e de l'amiracioun... ...Sufis pièi de se souveni de vòstis escri d'un tèms pèr coustata la fogo de voste jouvènt. Aquel envanc, car Majourau, aurié de faire escolo, s'endevèn un remirable eisèmple à la jouinesso de vuei que se cerco un ideau, que manco d'enavans e qu'a tant besoun d'amiro. Dins un aveni mau-segur e trop materiau que nous secuto e nous soucito, d'ome de vosto trèmpo que sabon lou secrèt, podon faire que noun s'arrouine lou mounumen escrèt. L'aveni e la jouinesso an besoun dóu soulas que pourtas, an besoun d'un pounchoun de vosto meno, an besoun de sàvi coume lou sias, qu'avalouron lou pes de l'eiritage, qu'an lou sabé e la couneissènço...

...Car Majourau noun pode m'empacha de ramenta, pèr acaba, quàuqui fraso que fan ounour au majourau que sias devengu. Me permetrés dounc de vous cita encaro un cop. A la fin d'un article, parlant d'aquéu que devié coungreia nosto astrado, escrivès en francés: « Ce fut Mistral qui atteignit la branche des oiseaux pour nous. Et nous, nous devons faire chacun et tous ensemble la Renaissance. Car la Renaissance est de tous les temps à présent... Il y eut la Renaissance de 1854, puis il y a celle de 1959. Mais il doit y avoir continuellement, constamment la Renaissance, qui est le fondement de notre action, de notre foi. C'est pour cela que nous ne pouvons pas ne pas être mistralien ». ...Vaqui, au travès d'aquéli rego, soun escri tóuti lis ate de nosto vido e vous sian devènt de li agué baia au mounde i'a mai de cinquante an... ».

Peravans, après uno flamo aloucucion bilengo de bèn-vingudo largado pèr Dono Mariso Rambaud, ajouncho au Conse d'Ate, delegado à la Culturo, li tres peirin dóu nouvèu majourau, li Majourau Pèire Fabre, Glaudeto Occelli-Sadaillan et Patris Delmas diguèron li merite e ramentèron la vido e l'obro dóu pouèto atés.

En segoundo partido fuguèron forço à l'espreni si coumplimen e sa sincero amista.

## **Acamp Generau de la Mantenènço, Manosco, 17 d'abriéu 2010**

Après un mot de bèn-vingudo i felibre presènt, lou Sendi Miquèu Benedetto fai part de soun plesi de nous recebre, à Manosco, sa vilo, dins uno salo di fèsto flamo novo à peno acabado; couplimento amistousamen li sòci de l'Escolo felibrenco "Rode Osco Manosco" e sa Cabiscolo Janino Mollet qu'an pas plagnu sa peno pèr ourganisa 'questo journado.

Mai de 300 felibre soun presènt o representa, ço que s'èro pas vist despièi d'annado, acò fai plesi !

- Lou verbau de l'Acamp Generau d'Istre de 2009 es adóuta à l'unanimeta.

- en seguito raport mourau dóu Sendi Miquèu Benedetto: i'es majamen fa referimen à la Pensado felibrenco em'uni fraso manlevado d'un discours de Leoun de Berluc-Perussis. Lou Sendi evoco tambèn la fin de soun mandat enrouta quatre an peravans. Aqui mai lou verbau es adóuta à l'unanimeta.

- Lou raport d'ativeta baia peréu pèr lou Sendi rènd comte di manifestacioun ourganizado tout de long de 2009, dins sa grosso part en liame emé l'annado mireienço. Baio pièi lou micrò i Souto-Sendi Courino Gauthier, Gui Revest, Reinié Martel e Pèire Imbert qu'à-de-rèng fan un raport courtet toucant lis afaire courrènt — o à veni — dins li despartamen o terraire de la Mantenènço que n'an la cargo.

- Lou raport financié es presenta pèr lou Clavaire Alan Guiony: la situacioun de la caisso estènt bono, lou bilans es peréu sagela de l'aproubacioun generalo, franc d'uno astencioun.

- Se passo pièi à l'eleicioun dóu Sendi e d'un souto-Sendi renouvelable (lou Majourau Mouret se representavo pas): l'assemblado se fiso mai dóu Sendi Miquèu Benedetto e counfiermo Courino Gauthier pèr Souto-Sendi.

En seguito, lou Sendi Miquèu Benedetto parlo un pau de l'aveni:

Uno escolo publico bi-lengo se vai durbi à Maiano à la rintrado que vèn, es uno eicelènto nouvello. L'opera « Mireille » sara jouga au Cièri d'Aurenjo, dos vesprado au mes d'avoust.

Lou Festamb de z-Ais vai deveni lou festenau « Sons du sud ».

Dins lis establiment escolàri, proun d'enseignant bountous an degu arresta si cous, manco de qualificacioun ouficialo pèr ensigna. Mai es possible d'inicia lis enfant is art e tradicioun pouplàri, adounc es quand meme un biais d'adurre la lengo is escoulan.

Lou nouvèu Counsèu regiounau de Prouvènço vai belèu crea uno meno de Counsèu ounte li gràndis associacioun d'aparamen de la lengo d'O e la culturo prouvençalo sarien representado.

Pièi lou Majourau Patrici Gauthier pren la paraulo, es esta nouma carga de messioun au Counsèu Generau di Bouco dóu Rose pèr s'ócupa de la culturo prouvençalo e en particulié de tout ço que toco à l'enfourmatico au Museon arlaten. Lou Museon arlaten que la vertadiero obro de renouvacioun vai coumença dins gaire, lou cost sara d'aperaqui 30 milioun d'eurò ... !

Parlo un pau peréu de l'assouciacion « Prouvençau Lengo Vivo » menado pèr de jouini prouffessor de prouvençau qu'ourganison cade an d'estage de lengo pèr li jouvènt, estage forço interessant e efficace. En fin d'acamp lou Capoulié après agué di si gramaci au Sendi e i felibre vengu noumbrous, ramento lou sieissantenc anniversari de la despartido de Jousè d'Arbaud, ramento qu'aro, au mens un Counseié regionau de Prouvènço es un ome engaja pèr nosto culturo e nosto lengo, acabo en disènt que se representara au Capouleirat à la Santo-Estello que vèn. lou Proumié Conse de Manosco clavo la sesiho emé quàuqui mot de simpatio.

Enfin se douno la resulto dis eleicioun di voungè Delega au Counsèu Generau que se tendra à Castihounés pèr lou coungrès sant-estelen.

L'ordre dóu jour estènt agouta, un pichot espetacle es baia pèr li pichot dansaire dóu "Rode Osco Manosco".

Uno bello taulejado recampo lou mounde, pièi lou Sendi Miquèu Benedetto meno li felibre au travès di carriero de Manosco pèr ié faire amira l'architeituro e li riquesso dis oustau e di glèiso de la ciéuta.

La Cigalo di Mauro

### **Nans lei pin – en souveni de Maurise Bourgogne**

Lou dissate 10 d'abriéu, l'assouciacion « Culture et patrimoine » de Nans lei pin, au pèd de la Santo-Baumo, souto l'empento de soun presidènt alan Bontemps e de soun coulègo lou Mantènèire Andriéu Paillaux, a fa soun proun pèr ounoura la memòri dóu felibre Maurise Bourgogne, emé la municipalita an decida de baia lou noum de Maurise Bourgogne à la mediathèque de la ciéuta.

Lou Majourau Reinié Raybaud representavo lou Felibrige pèr l'oucasoun e diguè entre autre:

« ... Vese dins aquelo inaguracioun la provo de l'impourtanço qu'a lou regreta Maurise Bourgogne, dins la memòri di gènt de Nans.

Uno poulido broucaduro ié rènd un bèl oumenage. Espèrè qu'aquelo eicelènto broucaduro sara couneigudo dóu grand publi. Voste counciéutadan, felibre mantènèire e pouèto prouvençau èro un ferverous aparaire de nosto lengo istourico. S'encagnavo emé resoun que la literaturo de lengo d'o siegue mies couneigudo à l'estrangié qu'en Prouvènço o meme de-vers li que se dison saberu dins l'eisagone !

Car, lou sabès, i'a uno universalita dóu prouvençau ! Dins lis universita alemando, au Japoun coume à Filadelfio, is Estat-uni, emai dins d'àutris universita i'a de cadiero de lengo d'O.

Pèr acaba, que vole pas faire un discours trop long, vau vous dire quàuqui vers qu'ai coumpausa pèr l'oucasoun e qu'adreisse au regreta Maurise Bourgogne, felibre de trio:

*Vous l'ome que repauso eici dins soun terroire,  
Nans, jamai óublidè ço qu'avès fa pèr éu,  
Que sias èsta de-longo un fougous aparaire  
Di viès us e di crèire e subre-tout peréu,  
Un ardènt defensour de nosto parladuro !  
Amor d'acò vaqui, que vuei l'on inaguro  
Aquesto mediatèco aubourant belamen,  
Desenant voste noum, au cor de la Prouvènço  
E longo mai pèr Nans, qu'emé recouneissènço;  
Bourgogne a counsacra bèn eternalamen ! »*

Quau èro aquéu Moussu Bourgogne ?

De soun mestié èro asseguraire à Marsiho. Mai fuguè bèn mai qu'acò: capitani dóu tèms de la guerro de 14, que n'en revenguè 'mé la legioun d'ounour; barrulaire, qu'à 72 an se permetié de faire encaro d'escourregudo que duravon dès ouro de tèms ! Fuguè peréu aparaire de la naturo, aupinisto, fin lipet, speleoulogo, dessinatour de trio, e enfin arderous aparaire de nosto lengo e de nosto culturo que fasié de counferènci sus l'obro de Mistral e escrivié de pouèmo en prouvençau ...

Segne Maurise Bourgogne fuguè tout acò e un pau mai; se voulès n'en saupre un pau mai, legirés em' atencioun e plesi, à soun sujèt, un caier doucumentari que vèn d'espeli.

« Hommage à Maurice Bourgogne (1877-1954) » pèr Alain Bontemps e André Paillaux – Ed. Culture, Patrimoine, Traditions, Nans les pins - 40 pajo en 21 x 29,7 cm. - 8 € - chèque à: Mouvement prouvençau - De coumanda à: M. André Paillaux – L'arroucassido – Quartier Vandegale – 83860 Nans les pins

## **La Targo - Estudiò de cinema**

Bono souspresso pèr lei defensor de la lengo d'O.

Dins l'encastre de seis estudi en comunicacion, Lauro de Carqueirano devié faire un filme de 15 minuto sus la Prouvènço, chausiguè de travaia sus lou darnié proucés en mascarié dóu despartamen à l'âgi-mejan.

Li falié de coustume, un dedins d'oustau e que leis atour e figurant parlesson prouvençau. Messo en raport emé G. Pascal Felibre, es tout naturalamen que Lauro venguè descurbi lou fougau prouvençau de La Targo à Touloun en sa coumpagnié.

Es ensin que lou dimecre 7 d'abriéu si retrouberian au fougau pèr faire lei presso de visto e leis enregistramen dei figurant (dono Silvestro e Chauvet) e dei voues « off » (emé G. Revest) avans d'ana au fougau vesin deis Ami dóu Vièi Touloun pèr enregistra lou proucés ounte lou nouvèu cabiscòu dis Isclo d'Or en A. Brunaud prenguè la plaço de l'inquisitour, lou tout dins de coustume crea pèr E. Pertus à l'óucasien de la creacion pèr lou regreta Majourau Fouque de la Rèino-Jano.

Gramaci à Lauro d'agué chausi nouste fougau e nouasto lengo pèr un proujet toucant la Prouvènço.

E nous sera encaro di que la jouvènço a pas la counouissènço de la lengo dei Rèire !

Lou Cabiscòu de La Targo

## **« 30 an pèr Prouvènço » emé Li Reguignaire dóu Luberon**

Abandeirado di coulour sang e or, Pertus, au pèd dóu Luberon vèn de festeja em'estrambord li 30 an de l'assouciacion « Li Reguignaire dóu Luberon », nascudo en 1980 e foundado pèr la majouralo Glaudeto Occelli-Sadaillan e lou bon felibre Jaume, soun ome regreta. Li Reguignaire avien alesti uno tras que poulido espousicion dins la salo F. Mistral. Dóu 28 de febríe fin qu'au 14 de mars es quasimen milo persouno que soun vengudo bada uno mostro que ramentavo 30 an de vido voudado au patrimòni nostre: li pastre, Nouvè, Carnava, la musico, lou travai de la terro, li mestié, l'enfant, li femo de Prouvènço ... e, de segur, en bono plaço: la cousino monte fau bèn maneja « Lou peiròu e la sartin » (qu'es lou titre dóu libre de recèto recampado pèr li Reguignaire).

De mai avien pas óublida aquéli que se soun clina sus soun brès: lou rèire Capoulié Pau Pons, la rèire Rèino Viveto, lou Majourau Renat Jonnekin, ... e li que lis an apiela, counseia tout de long de sis acioun.

Un grand moumen: la journado festivo d'anniversari dóu 6 de mars. S'entamenè emé lou marcat di païsan qu'aquí s'es pouscu legi li tihet di prouducion lièume, fru...en prouvençau, anima pèr li tambourinaire e dansaire de Pichoto Camargo de Mauio.

Lou tantost, flame passo-carriero emé mai de cènt cinquante coustume diferent di relarg de Prouvènço, la Nacioun Gardiano, la Counfrarié di Gardian de Sant-Jörgi, li carretié de l'Adret dóu Luberon.

En seguïdo dóu travai de recerco realisa pèr l'annado « Mirèio » Li Reguignaire apausèron uno placo sus l'oustau natau de « Mireille-Victorine Durand », proumièro pertusenco que pourtè aquest pichot noum. Fuguè desvelado en presènci de Felipe Durand soun pichot nebout, de Rougié Pellenc, conse de Pertus, di Majourau Lucian Durand, Miquéu Benedetto, Glaude Fiorenzano, Andriéu Gabriel, Glaudeto Occelli-Sadaillan, de la rèire-Rèino dóu Felibrige Oudilo-Alis Legoeuil-Dupuis, Carouline Serre, rèino d'Arles, sa damisello d'Ounour e Tania Cortes, rèino de Pertus.

Un fube de mounde se recampè sus la plaço Mirabèu pèr se chala dóu bèl espetacle baia à gratis emé li group: Lou Raioulet de Siès-Four, Osco Manosco, Lei Farandoulaire Sestian, Pichoto Camargo e Li Reguignaire.

Lou souléu e la béuta di prestacion faguèron un pau óublida la fre e se piquè di man mai-que-mai.

Li Reguignaire avien dubert un counous de veirino emé li « Vitrines de Pertuis » e la jurado guierdounè li mai representativo sus lou tèmo de « Prouvènço ».

La vesprado coutuniè em'uno bello vesprado presentado pèr lou fidèl animatour Jan-Pèire Belmon. Après que li representant di couleitivita aguèron emé gentun pres la paraulo: Maurise Lovisolo, proumiè vice-president dóu Counsèu Generau de Vau-Cluso, Jan-Bonfillon, delega à la Culturo pèr la Coumunauta dóu País d'Ais, Rougié Pellenc, Oudilo-Alis Legoeuil, Lucian Durand e Miquéu Benedetto, la foundatriço Presidento di Reguignaire counvidè lou mounde à tasta la « Tinado óuficialo de l'anniversari » e brindè à l'aveni de l'assouciacion.

Cant, danso, bèu coustume acoumpagnèron un rebalun chanu e, coume se déu touto la chourmo reguignarello boufè li 30 candèlo pèr acaba.

Vo, uno bèn poulido fèsto cargado d'emoucioun, d'amista, de gau mounte se pousquè senti l'èime e li cor pica ensèn pèr un bèl ideau: faire vièure Prouvènço dins la cousciènci de vuei, emé la counèissènço dóu passat e, subretout la fisanço dins l'aveni.  
Longo-mai, i Reguignaire dóu Luberon !

Manteneiris Dóufino Fouque

## LIBRARIÉ

### Plumas de Novelum premiadas

De la literatura en occitan ? N'avem, plan segur, e es enquera plan viva. Mas daus premis per recompensar e far conèisser los autors d'aquela literatura ? Mens segur. Evidentament chascun ne'n podrá n'en citar un o dos, mas 'quò despassará jamai los dets d'una man. Dins quilhs-quí, lo Jaufre Rudel es un daus mai importants, e daus mai ancians, emb cinquanta annadas au comptador.

D'acostumat reservat mai que mai a la poesia, genre a l'imatge eletiste, se veguet dreibir ujan a tota literatura. Per son bonur fau creire, puei que un recuelh de novelas (lo prumier), *Lo Pont*, d'Esteve Ros, remportet sens contestacions las votacions de la jurada.

Sos membres saluderen la lenga simpla e a l'encòp richa de l'autor, son biais d'adaptar l'occitan a la modernitat, son univers cinic e fantastic, pregond e aisat de 'preimar, negre e risolier que sec los pas daus grand autors de la literatura fantastica contemporanea.

Un "President a vita" que vòu bastir un pont sus ren, un inspector retirat pres dins una machinacion en fòrma de juec d'eschacs, una bordilha d'ostau enrabiada que chercha la pelejada, un pitit vielh de jardin public aus lesers sanhós, un prince charmaire e una princessa embelinada, un mancier entrepachat, dos escrivans renomats, un ploraire professionau content de se, un tesmonh platussaire, un estudiant amorós d'una estatua, un descopaire de vita, los temas son originaus e riches dins *Lo Pont* e jamai l'umor de l'autor rescond de las reflexions mai pregondas provocadas d'aquí-d'alai (sus la democracia, los mediàs, la plaça de l'òme...)

*Lo Pont* es un de quilhs libres en occitan que se pòden legir sens esser pausats, sens aver besonh d'un diccionari a portada de la man, sens complexes, e sens aver lo sentit d'esser pres per un colhon tanpauc.

Un libre que, mai que l'enveja de legir en occitan, balha l'enveja d'escriure; un libre a botar entre totas las mans e davant tots los uelhs

Danís Chapduelh

« Lo Pont » pèr Estève Roux – Pretz: 13 euros de comandar a Novelum-IEO 24, - Centre social et culturel, 95 route de Bordeaux - 24420 Marsac sur l'Isle Tel: 05.53.08.76.50. corriel: ieo24@ieo-oc.org

### Lengo de Franço

Langon en Giroundo a pèr conse la deputa Dono Martino Faure, aquesto èi presidènto à l'Assemblado nacionalo dóu group d'estùdi sus li lengo regionalo.

Despièi d'annado à Langon, au mes de juliet se debano un festenau « les nuits atypiques de Langon ».

Lou 24 de juliet, lou direitour d'aquéu festenau, Segne Patric Lavaud, a ourganisa dóu tèms d'aquéu festenau un grand forum sus li « Langues de France ».

Un vintenau de persouno an fa de coumunciacion à-n-aquéu forum: elegi, representant d'assouciacion d'aparamen di lengo regionalo, ensignaire, atour culturau. Aquéli persouno venien de tóuti li region de Franço, coumpresso de l'outro-mar.

l'a agu de presso de paraulo de touto meno de mounde: ome pouliti, ensignaire, atour culturau, jornalista, respounsable assouciatiéu. Cadun a baia soun poun de visto sus li lengo regionalo, sus ço que se passo dins soun país pèr sa lengo, sus ço que fai soulet, o dins uno assouciacion, pèr sa lengo.



Ço qu'es segur, es que l'estat fai pas grand grand causo pèr li lengo regiounalo, li poudé regiounau o despartamentau fan tout just ço que podon, li media ouficiau (noun assouciatiéu) se n'en trufon à pau près. Finalamen se li lengo regiounalo soun toujours aqui, èi degu is assouciacioun, i gènt bountous que de longo fan tout ce que podon pèr, materialamen, mouralamen e ... financiaramen, assegura l'eisistènci di lengo regiounalo. De nouta que la region Prouvènço se fai remarca pèr l'absènci quasi coumpleto d'ourganisme ouficiau o d'acioun ourganizado di couleitiveta publico en favour de la lengo regiounalo !  
Lis ate dóu forum soun esta publica, se voulès n'en saupre mai ...

« Langues de France – actes du forum des langues de France » - Ed le castor astral et Nuits atypiques - 200 pajo en 14 x 21 cm. - 22 € mandadis coumpres - chèque à: Nuits atypiques – De coumanda à: Nuits atypiques – Mairie – 33210 Langon

## **Lou prouvençau varés**

Dins lis archiéu de la vilo de Draguignan penequejavo tranquilamen un manuscrit d'Estève Garcin. Estève Garcin (1784-1859) publiqè à la debuto dóu siècle dès-e-nouven un « Dictionnaire provençal-français » emai un « Dictionnaire historique et topographique de la Provence ».

Lou Majourau Jan-Lu Domenge s'es avisa qu'uno obro de Garcin èro jamai estado publicado e se diguè de la tira de la pousso. Aquelo obro, coumpausado devers 1845, es un rouman, mai es tambèn uno escampo pèr faire viéure soun parla prouvençau dóu Var.

L'istòri es aquelo d'uno chato, Margarido, à la debuto dóu siècle dès-e-vuechen; devengudo ourfanello, s'envai en batèu retrouba soun fraire qu'a fa fourtuno au Perou.

Malurousamen lou batèu fai naufràgi. Marin e passagié aterrisson sus uno isclo perdudo dóu Pacifi sud. Margarido, (un ome, aquelo femo !) pren la direicioun dis ouperacioun e entrepren de metre l'isclo en valour, si coumpagnoun d'infourtuno la prouclamon rèino ! Ei forço amusant de s'avisa que l'isclo (dóu Pacifi sud) sèmblo en tout à la Prouvènço vareso ! e forço interessant de vèire que la rèino Margarido impauso lou prouvençau is estajan naturau de l'isclo.

L'istòri èi ninoio, sènso grand interès coume rouman, sènso souspresso.

Mai lou Majourau Domenge s'èi clina d'un biais menimous sus la lengo de Garcin. L'a espedidounado d'un bout à l'autre. D'un paragafe à l'autre, d'uno fraso à l'autre a leva e nouta tóuti li particulareta, tout lou voucabulàri ouriginau, tóuti li richesso d'espressioun emai de sintassi. Avèn aqui un estúdi de trio sus lou prouvençau varés dóu mitan dóu siècle dès-e-nouven. N'en fai remarca lis arcaïsme, li francisme, emai lis ouriginalita. Tout acò es presenta dins li noto qu'acoumpagnon lou tèste emai dins li cinquante darriéri pajo ounte es estudia lou prouvençau varés de Garcin.

Es un estúdi linguisti que nous leisso un pau estabousi.

Alor se voulès passa un moumen à legi l'istòri ninoio de Margarido, la roubinsouno prouvençalo, e vous coungousta de la richesso dóu prouvençau varés d'avans la foundacioun dóu Felibrige, fasès vous plesi en croumpant la Roubinsouno prouvençalo.

« La Roubinsouno prouvençalo » pèr Etienne Garcin – Ed. A.V.E.P (Association Varoise pour l'Enseignement du Provençal) - 340 pajo en 15 x 21 cm. - 34 € mandadis coumpres - chèque à: A.V.E.P. - de coumanda à: A.V.E.P. – 57 rue de la république – 83210 La Farlède

## **Mirèio sènso fin**

A la Santo-Estello de 2009, à Seloun de Crau, se tenguè un bèu coulòqui internaciounau sus Mirèio.

Lis ate d'aquéu coulòqui soun vuei publica pèr lou Felibrige.

Ié trouban sièis coumunicacioun: « *Enfluènci de Mirèio sus li voucacioun dis escrivan en lengo nostro* » pèr la Majouralo Peireto Berengier; « *Mirelha conqueris Catalonha* » pèr Enric Garriga Trullols, sòci catalan dóu Felibrige; « *Un poème pour la jeunesse* » pèr Sergio Maria Gilardino, sòci italian dóu Felibrige; « *Lis annado 1850 o la reneissènço de la lengo prouvençalo* » pèr lou Felibre Ive Humann; « *Mireille et la Provence ont charmé l'Amérique* » pèr Glaude Pelletier sòci canadian dóu Felibrige; « *l'écho de Mirèio dans quelques pays nordiques: Russie, Finlande, Estonie* » pèr Merike Riives, sòci estouniano dóu Felibrige.

Aquéli coumunicacioun mostron à bèus iue vesènt tout ço que Mirèio a fa pèr lou role e lou renom dóu Felibrige, touto la renomado que Mirèio a adu à Mistral e à la Prouvènço tant dins nòsti païs d'O que dins lou Mounde entié; mostron peréu tant l'impourtanço que Mirèio a agu au tèms de soun espelido que l'impourtanço que pòu agué pèr nautre à l'ouro d'aro emai, perqué noun, dins l'aveni.

« Mirèio, un argument pour le Félibrige, une œuvre universelle » colloque de la Santo-Estello de Salon – 2009 - Felibrige edicioun - 110 pajo en 15 x 21 cm. - 7 € mandadis coumpres – chèque à Felibrige – de coumanda à: Felibrige – Parc Jourdan – 8 bis Av. J. Ferry – 13100 Aix en Provence

## Armana 2010

L'Armana prouvençau pèr l'an cènt cinquante-sieisen dóu felibrige vèn de parèisse.

Tout de long de si pajo nous baio raconte, galejado, pouèmo, e meme de receto de cousino. De Yannick Lions à Mas jacquème, de Reinié Moucadèu à Sèrgi Bec, de Pascau Colletta à Pau Prèire sènso coumta *Jano l'aglanarello*, *Jan*, *Reinié de la Mauro* e tant d'autre, tóuti an tengu à adurre soun degu à nosto tradicionalo publicacioun.

Apound ansin un voulume à la tiero que s'esperlongo despièi 156 an sènso fali. Un cop de mai cadun ié troubara de que passa quàuqui bon moumen emai la poussibleta de faire trabaia lis escoulan di cous de prouvençau.

« Armana prouvençau 2010 » - Ed. Mantenènço de Prouvènço dóu Felibrige - 120 pajo en 13 x 19 cm. - 12,22 € mandadis coumpres - chèque à: Felibrige Provence - de coumanda à Dono Bregido Dempton, appart. 53 - 5 allée de Provence - 04100 Manosque

## Istòri roumano

En de que semblavon de vilo coume Freju o z-Ais dóu tèms di rouman ?

Lou sabèn, e lou sabèn forço bèn perqué soun esta publica, à l'aflat dóu CNRS en 1998 pèr z-Ais, en 2000 pèr Freju, lis Atlas toupougrafi d'aquésti vilo dóu tèms di rouman.

Aquest an es esta publica aquéu de Sant-Pau dóu Tricastin (St Paul trois châteaux).

A Sant-Pau pamens, ges de grand mounumen, arc-de-triounfle, cièri, termo. Soucamen, dins lou terraire de Sant-Pau, despièi mai d'un siècle, quasimen cade cop que se fai un cavage pèr d'obro publico, pèr li foudamento d'un oustau emai d'obro agricolo de cop que i'a, se trobo de soubro dóu tèms di rouman: eisino, mounedo, douire, mousaïco, pegau, beloio, muraio ...

Despièi 1995, à Sant-Pau uno jouino femo, Dono Mylène Lert, s'èi counsacrado a l'establimen de l'Atlas toupougrafi de Sant-Pau au tèms di rouman; es estado ajudado pèr dos arqueoulogo: Dono Miquelo Bois e Valerio Bel emai uno especialista di mousaïco: Dono Blanc-Dijon.

An mena d'à cha pau uno obro mounumentalo, an fa l'envetàri precis de tout ce qu'es esta trouba, dis endré ounte soun esta trouba cade vestige.

Finalamen s'es tira un cadastre, quartié pèr quartié, carriero pèr carriero, que mostro coume èro Sant-Pau au tèms di rouman.

Finalamen se i'a pas de mounumen rouman espectaclus à Sant-Pau, n'i'a un qu'a espeli, es l'Atlas toupougrafi de Sant-Pau dins l'antiqueta.

Aquéu libre es un oubrage à la pourtado de tóuti, se ié trobon de causo, de rensignamen, de curiosita, presenta simplamen, à la pourtado eisado de tout lou mounde.

« Atlas topographique – Saint-Paul trois châteaux dans l'antiquité » souto la direicioun de Mylène Lert - Ed. Revue archéologique de Narbonnaise - 210 pajo en 21 x 43 cm. - 65 €. + fres de mandadis - De coumanda à: Musée de Saint-Paul – pl. Castellane – 26130 Saint-Paul trois châteaux – Tel: 04 75 96 92 48 - contact@musat.fr

## L'identita

Se parlo e ... se desparlo d'identita nacionalo.

l'a-ti uno identita ócitano ? o prouvençalo ?

Quacun a chifra sus aquelo questiuon e nous fai part de si pensamen. Si refleissioun s'apielon sus d'escrí de grand pensaire: Simone Weil (la filousofe), Kant, Felipe Mengue o Naohiko Seto, lou sòci dóu Felibrige, Frederi Mistral emai ... Carle Maurras, e d'autre encaro.

De segur pèr l'autour es un pau uno escampo pèr regla si comte emé la soucieta d'aro que nous dis, èi menado pèr uno grosso part, pèr li media, lou refus de trabaia, l'individualismo. N'en proufíto pèr nous ramenta ce que soun à soun idèio li vertadiéri valour que sian en trin de perdre à touto zuerto.

Mai fin finalo, à soun idèio, i'a pas d'identita, sènso fabulacioun, sènso pantai e ilusioun.

De segur aquéu librihoun drud de refleissioun, em'uno pensado sarrado, amerito d'èstre legi e medita. Emai cadun pousquèsse agué d'idèio diferènto, li resounamen de l'autour meriton counsideracioun.

« A la recèrca de l'identitat occitana – fabulacions » pèr Pèire Pessemesse - Ed. ADEO - 60 pajo en 14 x 21 cm. - 6,10 € - chèque à A.D.E.O. - de coumanda à ADEO – BP 28 – 81370 Saint-Sulpice

## « Lo Pastre » d'Han Schoock

Se tracha d'una novèla literària en lenga d'oc dauphinenca de l'autor de Glandage-Moskwa 41. Los que legiguèron e preseron son primièr obratge, e sabí que son nombroses, aurán plaser a tornar dins l'univèrs d'Han Schoock de mercés a n'aquesta novèla narracion. Dins un langatge clar e jucós nos conta qualqu'unes dels episòdis de la vida del pastre Pèire Bernat. Unas temporadas tras qu'embelinairas.

Se tracha d'un pastre que garda los tropèls de Quint sus la montanha d'Ambèl, aquí ont tot bèl just rebalan los lops desempuèi ara qualquas annadas. Entre maitas causas lo libre descriu lo biais de viure e la cultura dels darrièrs pastres aupencs que luchan per lor subrevida. Han Schoock es un escrivan que torna dinamisar la literatura nòrd-occitana.

68 paginas en 14 x 21 cm. - bilinga occitan/francés - 12€ (pòrt comprés fins al 15 de mai de 2010. Al delà d'aquesta data caldrà ajustar 3€). - Chèc a Han Schoock. – Comandar a: Han Schoock - Maanzaaderf 12 - 1112JM Diemen - Pays-Bas - Han\_schoock@yahoo.com

## Lo roman e la region

En 2007 se commemorèt a Perigüers lo centenari de la mòrt del grand romancièr del Perigòrd, Eugène Le Roy. A 'quela escasença, nombroses especialistas de literatura e romancièrs dichs « del terrador » participèron a un collòqui, del 19 al 21 de genièr, organizat per l'Institut Eugène Le Roy.

Los actes venon d'èsser publicats, jos la direccion de Joëlle Chevé et Francis Lacoste.

Aquel obratge recampa los dialògs e las questions passionants que demòran pausat sus la desgràcia del roman regionalista que ocupa pus dins lo monde de las letras la plaça importanta qu'èra la siá dins la segonda mitat del sègle XX<sup>n</sup> e que consacrèt l'atribucion del prèmi Nobel de literatura a Frederic Mistral en 1904.

Demest los autors evocats, dempuèi lo poèta aquitan Ausone, al sègle IV<sup>n</sup> après J.-C., duscas als romancièrs bretons del sègle XXI<sup>n</sup>, en passar per Daudet, Le Roy, Pagnol, Pergaud, Erkmann-Chatrion, Barrès, Mauriac, Ramuz e plan d'autres, farem una plaça a part a la comunicacion de Bernat Lesfargues: Deux romancièrs en occitan au XX<sup>e</sup> siècle: Jean Boudou et Max Rouquette.

Bernat Lesfargues plaça la naissença del roman occitan dins las annadas cinquanta e seissanta del sègle XX<sup>n</sup>. Lo primièr, La Vida de Joan Larsinhac, de Robèrt Lafont, pareis en 1951. Puèi vendràn La Grava sul camin, de Joan Bodon, 1956, Nhòcas e bachòcas, de Pèire Pessemesse, 1957, Tibal lo garrèl, del Perigordin Loís Delluc, 1958, Vèrd Paradís, recuèlh de novèlas, de Max Rouquette [1<sup>èr</sup> tòme en 1961], Lo gojat de novèmer, de Bernat Manciet, 1964, Lo poèta es una vaca, de Yves Roqueta, 1967.

Dins la seguida de la creacion del Felibrige e duscas a la fin del sègle XIX<sup>n</sup>, pareguèron qualques romans. Mas caldrà esperar la generacion seguenta per veire lo mai interessant dels prosators: Josèp d'Arbaud (1874-1950), l'autor de La Bèstio dau Vacarés (1926) e La Sauvagino (1929).

« Le Roman et la Région - actes dau collòqui de Perigüers 19-21 janvier 2007 » pèr Joëlle Chevé e Francis Lacoste, Ed. La Lauze, 2009, - 260 pajo – 25 €.

## **Mantenèire marca au cartabèu en 2009 - Doú numerò 14752 au 14840**

M. Jan-Mario CHAUVEY (POULY - LEN); Mmo Mario-Andrèio PINCEDÉ (ST MARTIN DE CRAU - PRO); Mmo Cecilo CAPELLI (ROCO-FORT DÓU GARD - PRO); Mmo Silveto FARNETI (LUNÈU - LEN); Mmo Terèso SCHNEIDER (LOU VAU - PRO); Mmo Jouseito UBASSY (AVIGNOUN - PRO); Mmo Susano MAURIES (SELOUN DE CRAU - PRO); M. Alan BRUNAUD (IERO - PRO); M. Jan-Carle CHEVALIER (LA CELLO - PRO); M. Mas GAULET (LOU VAU - PRO); Mmo Jouseito ESTERLE (SELOUN DE CRAU - PRO); Mmo Agnès MARCHE (SELOUN DE CRAU - PRO); Mmo Jaquélino REYNAUD (GARGAS - PRO); Mmo Jouseito CHAIX (MARSISO - PRO); Mmo Ugueto LEBRETON (ATE - PRO); M. Alan ROUSTAN (SANTO CÈIO - PRO); Mmo Peireto CHAUDRON (GORDO - PRO); M. Gui COQUILLAT (GINASSERVI - PRO); M. Pèire ALLIO (GINASSERVI - PRO); Mmo Arleto CATANIA (GINASSERVI - PRO); M. Jan-Marc CATANIA (GINASSERVI - PRO); Mmo Glaudino FABRE (GINASSERVI - PRO); Mmo Michelo AUBERT (GINASSERVI - PRO); M. Jousè-Gui CATANIA (GINASSERVI - PRO); Mmo Glaudino LOMBARD (VIDAUBAN - PRO); M. Glaude LOMBARD (VIDAUBAN - PRO); Mmo Michelo PELASSY (VIDAUBAN - PRO); Mmo Paulo FELES (VIDAUBAN - PRO); Mmo Martino PESCE (VIDAUBAN - PRO); M. Glaude GARNIER (LOU CASTELET - PRO); Mmo Marcello ROLLAND (ST MICHÈU L'OUSERVATÒRI - PRO); Mmo Ivelino DAVID (MARSISO - PRO); Mmo Jouseito ARDUINO (LA VERDIERO - PRO); Mmo Danièlo GREGOIRE-REPETTI (ESPARROUN DE PALIERO - PRO); M. Richard TOURREL (LA ROCO-BRUSSANO - PRO); Mmo Janino MERCIER (SELOUN DE CRAU - PRO); Mmo Jourgeto CLERC (MARSILLARGUE - LEN); M. Jan-Pèire ROUX (SELOUN DE CRAU - PRO); M. Andriéu CŒUR (GRAVESOUN - PRO); M. Charlie MAAS (GAGEAC E ROUILHAC - G.P); M. Jan-Pèire JULIEN (PEIRUIS - PRO); Mmo Reiniero CAPARROS (CAVALAIRE - PRO); M. Frederi LATIL (CAVALAIRE - PRO); Mmo Martino MAUNIER (ISTRE - PRO); Mmo Natalio AUDIGIER (NIMES - LEN); Mmo Martino MICHEL (SETEME LI VALOUN - PRO) Mmo Pauleto MORANT (SERIGNAN DÓU COMTAT - PRO); Mmo Véronico RIPERT (LA CIOTAT - PRO); Mmo Martino FRANCE (ATE - PRO); M. Jousè OLMO (EIGUIERO - PRO); M. Alan RAYMOND (FOULEIX - PRO); Mmo Charloto FOUQUE (PERTUS - PRO); Mmo Delfino FOUQUE (PERTUS - PRO); M. Reinié LOGEROT (LOU MARTEGUE - PRO); Mmo Mirèio LEJOLIVET (LOU PLAN DE LA TOUR - PRO); M. Danié LIBÉRON (SANTO-MASSIMO - PRO); Mmo Flourènço BRUN LANLIARD (LOU PLAN DE LA TOUR - PRO); M. Jan-Mario LATHIEYRE (CHANAC-LI-MINES - LEM); Mmo Reiniero DULUC (MARCILHAC LA CROISISO - LEM); Mmo Rita MAZAUDIER (AIS DE PROUVENÇO - PRO); Mmo Joucelino COPPENS-TROUIN (FIGANIERO - PRO); Mmo Crestiano FALUOMI (TRANS DE PROUVENÇO - PRO); M. Franc LAVAL (VILO-NOVO D' AVIGNOUN - PRO); M. Gabriéu MÈNE (SOULIES-PONT - PRO); Mmo Catarino MANLOT (CLAMART - PRO); M. Glaude BRESSAND (CHATENAY MALABRY - PRO); Mmo Simono DIOULOUFET (PUE-RICARD - PRO); Jan-Pèire VIANÈS (MOURIÈS - PRO); Mmo Mario GIURIATO (GARDANO - PRO); Mmo Andrèio SADAILLAN (MERINDÒU - PRO); Mmo Lino TIMO (PERTUS - PRO); M. Frederi SOULIÉ (MARSISO - PRO); M. Rougié VERNIER (L'ISLO DE VENISSO - PRO); M. Jan-Francés DIMECK ( LA BARBEN - PRO); Mmo Madaleno LOEB (TOULOUN - PRO); M. Martin MOTTE (PARIS - PRO); M. Ives CASTEL (VIÓULÈS - PRO); Mmo Peireto MAZENQ (ROUDÈS - LEN); M. Gérard ASSIER (ROUDÈS - LEN); M. Maurise ASSIER (ROUDÈS - LEN); M. Jan-Francés BOYER (CALMOUNT - LEN); M. Glaude REDOULEZ (CLAIRVAUX - LEN); Mmo Véronico ESPINASSE (ROUDÈS - LEN); M. Tibo POUJADE (AGEN D'AVEIROUN - LEN); M. Gibert GOMBERT (LUC PRIMAUBO - LEN); M. Jorge CATHIARD ( MARSISO - PRO); M. Glaude FERRAND (GROLEJAC - G.P); Mmo Ano-Franceso NADAL (ABJAT SUS BANDIAT - G.P); M. Jan-ives ROBERT (MONTAOUROUX - PRO).

Adesioun simplo d'assouciacioun (Art. 18):

Groupe Ultrera, (Ceret); Acamp, (Touloun); Li Gènt dóu Bufaloun (Mandiuel).

# Santo-Estello en vilo de Castihounés

## dóu 21 de mai au 25 de mai 2010

### TRIN DI FÈSTO

#### DIVENDRE 21 DE MAI 2010

3 ouro, plaço di Courniero: **espètaclè douna pèr lis enfant dis escolo de Castihounés.**  
5 ouro, **inaguracioun dis espousicioun.** 6 ouro: **inaguracioun di panèu d'intrado de la vilo en lengo d'o e de la carriero Frederi Mistral.**  
8 ouro e miejo de sèr, oustau coumunau: **acamp dóu Burèu Generau dóu Felibrige.**  
9 ouro de sèr, glèiso sant Pèire: **cant poulifouni emé lou quatuor 2B2R.**

#### DISSATE 22 DE MAI 2010

9 ouro e miejo e 10 ouro e miejo, Óufice dóu Tourisme: **partènço de la vesito de la vilo.**  
10 ouro e miejo, Ciné 4, plaço Jasmin: **« Li bastido », counferènci** de Glaude Pons.  
11 ouro e miejo, coumuno: **aculido di felibre** pèr lou Segne Pèire Sicaud, Proumié-conse.  
2 ouro e quart, Oustau coumunau: **acamp dóu Counsistòri dóu Felibrige.**  
2 ouro à 6 ouro, plaço di Courniero: **jo tradiciounau** emé la *Maison de Pays* de Sant Auvènt.  
3 ouro, Ciné 4: **counferènci**, *l'Escolo de Jansemin* pèr A. Bianchi, *Toupounimò di païs d'o: un patrimòni de preserva* pèr J. Rigouste. De 4 ouro à 6 ouro, en vilo: **animacioun musicalo.**  
4 ouro e miejo e 5 ouro, glèiso sant Pèire: **councert** (couralo de Douzains e *Montagnes et Ribères*).  
6 ouro, Ciné 4, plaço Jasmin: **« Fabuladas »,** fablo de La Fontaine, revirado en lengo d'o.  
9 ouro de sèr, plaço di Courniero: **grand councert emé Peiraguda,** balèti emé li « *Rotiniers* ».

#### DIMENCHE 23 DE MAI 2010

10 ouro, glèiso sant Pèire: uno **messò en lengo d'O** sara celebrado.  
11 ouro: **grand passo-carriero di group mantenenciau.**  
Miejour, plaço di Courniero: **aloucucioun dóu Conse e dóu Capoulié,** vin d'ounour.  
2 ouro e miejo, plaço di Courniero: **jo tradiciounau** emé la *Maison de Pays* de Sant Auvènt.  
3 ouro, plaço de l'Ourmiero: **Court d'amour.** 5 ouro 30, Ciné 4, **sesiho academico di laus:**  
- Laus dóu Majourau Marcèu Bonnet prounouncia pèr lou Majourau Sèrgi Bec  
- Laus dóu Majourau Franc-Louis Depoutot prounouncia pèr lou Majourau Francés Pontalier  
- Lausenjo di valour felibrenco en Auvergno prounouncia pèr lou Majourau Nadau Lafon.  
9 ouro de sèr, plaço di Courniero: espètaclè **« On n'est pas venu là pour en prendre ».**

#### DILUN 24 DE MAI 2010

9 ouro e quart, Ciné 4, plaço Jasmin: **acamp dóu Counsèu Generau dóu Felibrige.**  
1 ouro, Salo de *la Ferrette*: **Taulejado soulènno de la Coupo.**  
8 ouro e miejo de sèr, Ciné 4, plaço Jasmin: filme **« Las sasons ».**

#### DIMARS 25 DE MAI 2010

9 ouro, plaço Jasmin: partènço de **Escourregudo** pèr la ciéuta e lou castèu de Duras.

**Coumitat Santo-Estello:** - Office du Tourisme, place des Cornières, BP 6, 47330 Castillonnès - Tel /  
Telecòpi: 05 53 36 87 44 office-tourisme-castillonnes@wanadoo.com www.castillonnestourisme.com

© CIEL d'Oc – Abriéu 2012